

"El Lengua": Proyectos Institucionales

Número 2 | Septiembre 2015

*Miradas sobre algunas traducciones argentinas
de producciones culturales alemanas*

Suplemento en línea de la revista
Lenguas Vivas
ISSN 2469-0244



"El Lenguas": Proyectos Institucionales

NÚMERO 2 | SEPTIEMBRE 2015

*Miradas sobre algunas traducciones argentinas
de producciones culturales alemanas*

Directora
Paula López Cano

Responsables de la publicación
Paula López Cano
Miriam Bogossian
Nélida Sosa
Claudia Ferradas

Editor
Roberto Bein

Comité de redacción
Rogério Cormanich
Martina Fernández Polcuch
Mónica Herrero
Estela Klett
Lorrain Ledwith
Elena Marengo

Consejo Consultivo
Elvira Arnoux
Bernardo Capdevielle
Walter Carlos Costa
Elena Grimm
Sónia Mendes
Miguel Montezanti
Uwe Schoor
Beatriz Vegh

Diseño y diagramación
Alejo Hernández Puga

Suplemento en línea de la revista
Lenguas Vivas | ISSN 2469-0244

Carlos Pellegrini 1515 (1011)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Tel/Fax: 4322.3992/96/98
revistalenguasvivas@yahoo.com.ar

Autoridades

Rectora
Paula López Cano

Vicerrectoras
Nélida Sosa
Miriam Bogossian

Regente del Nivel Superior
Claudia Ferradas

Consejo Directivo
Silvia Firmenich Montserrat
Olga Regueira
María Graciela Abarca
Ana María Silva
Mónica Herrero
Martina Fernández Polcuch
Florencia Perduca
Patricia Altamiranda
Guillermo Hortas
Roberto Bein

Susana Lezcano
Estela Beatriz Lalanne
Laura Giacomini

Melina Blostein
Florencia Iglesias
Grisel Analía Franchi
María Paula Guarido
María Aurelia Gigena
Vanina Rinaldi
María Luz Bringas
Stefania Volonté
Martín Rodríguez Amaral

*Este número del suplemento se pudo completar gracias a una donación
del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD).*

Miradas sobre algunas traducciones argentinas de producciones culturales alemanas

-
- | | | |
|----|--|---|
| 4 | Editorial | |
| 6 | Dossier:
Miradas sobre algunas traducciones de producciones culturales alemanas | |
| 7 | ¿Y la traducción qué dice?
Traducción y recepción en las nuevas versiones argentinas de Walter Benjamin
<i>Griselda Mársico y Uwe Schoor</i> | |
| 28 | Consultando el <i>Index Translationum</i>
<i>Branka Martinovic</i> | |
| 30 | Apuntes sobre la importación de literatura de la unificación alemana en Argentina
<i>Silvina Rotemberg</i> | |
| 42 | Nota al pie. Una traducción de Ramón Alcalde en los Cuadernos de la EFBA
<i>Sofía Ruiz</i> | |
| | | 54 |
| | | Traducir el mar
30^{es} Assises de la Traduction Littéraire en Arles: "Les 30^{es} rugissantes"
<i>Laura Fólica</i> |
-

E D I T O R I A L

Con este número especial de la revista inauguramos una nueva modalidad: la publicación de dossiers que son producto de investigaciones llevadas a cabo en el marco del Programa de Investigación de nuestra institución. No se trata de informes de los proyectos, sino de artículos rigurosos elaborados a partir de los resultados de la investigación. El presente dossier es resultado del proyecto 2012-2013 “La traducción cultural de los países de habla alemana en traducciones argentinas”; el equipo de investigación estuvo integrado por Griselda Mársico (directora), Uwe Schoor (codirector) y Julia Giser, Branka Martinovic, Silvina Rotemberg y Sofía Ruiz.

En “¿Y la traducción qué dice? Traducción y recepción en las nuevas versiones argentinas de Walter Benjamin”, *Griselda Mársico* y *Uwe Schoor* estudian dos casos de traducción de la obra de Benjamin: tres retraducciones argentinas recientes de “La obra de arte en la era de la reproductibilidad técnica” y traducciones publicadas de “Sobre algunos motivos de Baudelaire”, donde comparan una

retraducción reciente con versiones anteriores. La profundidad del enfoque reside en que los autores se apartan de la habitual consideración de las traducciones como parte del panorama de la recepción, que suele contemplar la traducción de literatura pero no de otros escritos, o como objeto de estudios –en ocasiones, meramente prescriptivos– de traducciones, para interrogarse acerca de los complejos vínculos entre recepción y traducción. Complementa el artículo un “Panorama bibliográfico: Walter Benjamin en Argentina 2007-2014”.

El tercer trabajo, “Consultando el *Index Translationum*”, de *Branka Martinovic*, constituye una argumentada crítica a ese índice de la UNESCO en cuanto al modo de su confección, a sus fallas de información y a los centros de reunión de datos acerca de las traducciones, a la vez que destaca la gran utilidad del *Index* para investigaciones sobre la traducción.

En los “Apuntes sobre la importación de literatura de la unificación alemana en Argentina”, *Silvina Rotemberg* toma el caso de una antología de autores alemanes y el de la autora alemana Katja Lange-Müller para estudiar en detalle los sistemas de validación que la industria editorial aplica para introducir autores. Compara estos sistemas con lo que sucedió en Alemania con la obra de Lange-Müller. Para ello cuenta con reseñas, entrevistas y paratextos de las ediciones.

Sofía Ruiz, en “Nota al pie. Una traducción de Ramón Alcalde en los Cuadernos de la EFBA”, se pregunta por qué la Escuela Freudiana de Buenos Aires le propuso en 1978 a Ramón Alcalde traducir el texto breve de Sigmund Freud “Los límites de la interpretabilidad”, por qué Alcalde añadió tantas notas a pie, cuál es el carácter de esas notas, con qué otras traducciones dialoga y por qué la traducción es “fiel” al original alemán; también la confronta con otra de José Luis Etcheverry de 1979. Su cuidadoso análisis le permite dar respuestas muy estimulantes a estas preguntas, con conclusiones acerca del interés de parte del campo intelectual argentino en la obra de Jacques Lacan e incluso acerca del interés del psicoanálisis en la traducción.

Fuera del dossier, *Laura Fóllica* propone una reseña, aunque no de un libro, sino de las 30^{as} Jornadas de Traducción Literaria celebradas en noviembre de 2013 en Arlés, Francia, cuyo tema fue “Traducir el mar”. Con tono poético, la reseña se interna en las múltiples actividades de esas jornadas, que incluyen reflexiones sobre autores y textos, debates sobre la profesión del traductor y creación artística en talleres, fotografías o lecturas dramatizadas; por tanto, tiene varios puntos de contacto con los artículos que componen el dossier.

Pensamos que, en su conjunto, este número trasciende los fines de un dossier sobre la traducción argentina de obras en alemán al castellano: constituye un valioso aporte a los debates traductológicos del presente.

Roberto Bein

Suplemento de proyectos institucionales

Miradas sobre algunas traducciones argentinas de producciones culturales alemanas

GRISELDA MÁRSICO · BRANKA MARTINOVIC
SILVINA ROTEMBERG · SOFÍA RUIZ · UWE SCHOOR

Los trabajos reunidos en el presente dossier son producto de una serie de estudios desarrollados durante los años 2012 y 2013 en el marco del Programa de Investigación del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

El proyecto se llamó “La producción cultural de los países de habla alemana en traducciones argentinas” y agrupó diversos trabajos de investigación según algunos criterios compartidos: se estudiaron traducciones hechas y/o publicadas en Argentina cuyos textos fuente provinieran de países de habla alemana, desde una misma perspectiva general de investigación y análisis: una aproximación de base traductológica, historizante y no prescriptiva, basada en elementos teóricos de distintos enfoques, sobre todo de la sociología de la traducción, las teorías sistémicas y la sociocrítica.

Aspectos parciales de las investigaciones fueron presentados en diversos foros: en el simposio internacional *Benjamin Lektüren. Zur internationalen Rezeption*, Academia de las Artes de Berlín (septiembre de 2013); en el *II Coloquio “La traducción literaria: revisiones y nuevas perspectivas”*, Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas (noviembre de 2013) y en las *I Jornadas Internacionales de Investigación en Alemán*, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas (marzo de 2014).

En el SPET (Seminario Permanente de Estudios de Traducción) del IES en Lenguas Vivas se presentó el proyecto completo (agosto de 2012) y parte de una de las investigaciones (julio de 2013).

¿Y la traducción qué dice? Traducción y recepción en las nuevas versiones argentinas de Walter Benjamin

GRISELDA MÁRSICO Y UWE SCHOOR

La obra de Walter Benjamin pasó a dominio público en 2010, y en torno a esa fecha se ha desplegado en Argentina una intensa actividad editorial, que incluye tanto reediciones, retraducciones y nuevas traducciones de la obra como la publicación y reedición de literatura vernácula e importada sobre el autor.¹

1 Cfr. el panorama bibliográfico que acompaña a este artículo.

El panorama “Benjamin en Argentina”, con su larga tradición de recepción,² a la que se suma ahora una suerte de eclosión editorial, ofrece, por lo tanto, condiciones interesantes para tratar de responder algunos interrogantes en el marco de la problemática que nos interesa abordar: los

2 Los primeros indicios de recepción se sitúan en 1933 (Cfr. Wamba Gaviña 1993: 202; García 2009: 95).

vínculos entre traducción y recepción en el ámbito de la historia intelectual. Esos interrogantes giran en torno a dos ejes: si es posible hallar en las (re)traducciones de un texto huellas de la recepción previa de ese texto o, más ampliamente, de la recepción previa de su autor en el campo importador; y si, partiendo del análisis de las traducciones y sus paratextos, es posible anticipar qué lecturas quedarán prefiguradas en ellas.

Nos planteamos estas preguntas principalmente a partir de dos observaciones: en primer lugar, que los estudios sobre procesos de recepción intelectual no suelen adentrarse en el análisis de las traducciones, más allá de los datos fácticos y los juicios de valor; en segundo lugar, que desde las investigaciones provenientes del campo de la traductología y la historia de la traducción el estudio de la “recepción traductiva”³ suele estar restringido al ámbito literario, lo que plantea dudas respecto de la legitimidad de la transferencia de los métodos y resultados al campo de la traducción no literaria.

Una revisión de los estudios dedicados a la recepción de Walter Benjamin en Argentina⁴ en

3 Dentro de la comparatística, al menos dos enfoques han trabajado con esta noción: la tradición que se inicia en Praga con la teoría de la traducción literaria de J. Levý, a comienzos de los sesenta, y los estudios realizados en Göttingen en el marco del proyecto dirigido por Armin P. Frank entre 1985 y 1997, destinado a explorar vías de recepción de la literatura extranjera en Alemania a través de las traducciones (cfr. Prunč 2007: 208 ss. y 247 ss.; Frank 1992).

4 Tomamos en cuenta los trabajos recientes de Luis Ignacio García (2009, 2010, 2011, 2013), a los que sumamos dos más antiguos de Graciela Wamba Gaviña (1993, 1999) y un artículo de Horst Nitschack

busca de lo que allí se dice sobre las traducciones, arroja los siguientes resultados: En primer lugar, en todos los trabajos las traducciones aparecen como parte del panorama de la recepción. En segundo lugar, la información proporcionada se centra fundamentalmente en datos externos: qué, cuándo y dónde se tradujo, en menor medida quién tradujo. Esos datos, que constituyen –para decirlo con Armin Paul Frank– parte de la historia externa de las traducciones, superan ampliamente las consideraciones sobre el cómo, es decir, sobre los aspectos internos.⁵ Por último, en los casos en que se aborda el cómo, es una mirada valorativa la que prevalece: se dice de las traducciones que son legibles, leales o fieles al texto original (Wamba Gaviña 1993: 206 s.; 1999: 1357), cuidadosas, ejemplares o portadoras de insuficiencias, imprecisiones y malentendidos (Nitschack 2007: 62, 70). La propuesta de profundización del estudio interno va en la misma dirección: comparar las traducciones para analizar las dificultades con las que se enfrenta el traductor de Benjamin, tomando como modelo al propio Benjamin como traductor de Baudelaire y sobre la base de sus propias concepciones sobre la traducción y sobre la relación entre pensamiento y lenguaje (Nitschack 2007: 69 ss.).

Por otra parte, en estos estudios no se interroga la relación entre traducción y recepción, aunque del interés casi exclusivo por las prime-

(2007), que si bien está dedicado a la recepción latinoamericana, se centra en los casos de Argentina y Brasil por considerarlos los más relevantes de la región (cfr. Nitschack 2007: 51).

5 Sobre la diferenciación de las categorías de *historia externa* e *historia interna de la traducción*, cfr. Frank 1992 y Frank 2004, esp. 808-810.

ras traducciones, o por aquellas consideradas decisivas en la difusión, inferimos que se presupone una función fundamental de la traducción para la recepción: la de divulgar el pensamiento del autor.⁶ Fuera de ese tipo de traducciones –las tempranas y las decisivas para la difusión–, y sin perjuicio de que se ofrezca un panorama más o menos completo de las versiones disponibles,⁷ sólo se manifiesta interés por aquellas consideradas ejemplares, con lo cual se cierra el círculo de la mirada prescriptiva.⁸

En síntesis, en estos trabajos las traducciones son asumidas tácitamente como parte del proceso de recepción, como vehículos más o menos fieles, más o menos logrados, del pensamiento de Benjamin, sin que por otra parte se indague cómo operan sobre las ideas que supuestamente trasladan de un lugar a otro. En la

6 García, por ejemplo, habla del “impacto efectivo” de la traducción de Murena “en los primeros pasos de las ediciones castellanas” (2011: 42). Cfr. también Nitschack 2007: 48. Una alternativa importante de acceso al pensamiento de Benjamin es la traducción disponible en otras lenguas, por ejemplo las traducciones al francés para el caso de la recepción en Piglia (cfr. García 2013: 61, nota 10), o la traducción francesa de la correspondencia (cfr. *infra*).

7 Cfr. Wamba Gaviña 1993: 210 s.; 1999: 1360 s.; García 2010: 7; García 2011: 42.

8 Nitschack considera ejemplar la traducción de “Sobre el concepto de la historia” hecha por el chileno Pablo Oyarzún Robles. La introducción y las notas de la edición, la inclusión de las variantes de los originales y el cotejo con la traducción francesa son los rasgos que le confieren, a su juicio, el carácter de traducción modelo para el ámbito latinoamericano (cfr. Nitschack 2007: 62).

dirección inversa, tampoco se plantea en forma expresa la posibilidad de algún efecto de la recepción sobre las traducciones, tanto en lo que respecta a la selección de los textos como a las operaciones intratextuales. Esta posibilidad nos parece especialmente pertinente para el caso de las retraducciones, que suponen un “horizonte de traducción” más cargado de factores que las primeras versiones de una obra.⁹

En lo que sigue presentamos dos estudios realizados sobre algunas de las nuevas traducciones argentinas de la obra de Walter Benjamin. En ellos tomamos como hipótesis de trabajo la idea de la traducción como parte del proceso de recepción, que subyace a las investigaciones anteriormente mencionadas, pero apartándonos tanto de la idea ingenua de la traducción como vehículo como de las miradas valorativas. En el primero, abordamos en un corte sincrónico la relación entre recepción y traducción comparando tres retraducciones recientes del mismo texto. En el segundo, de carácter diacrónico, comparamos una retraducción reciente con versiones tempranas del mismo texto. La hipótesis que guía estos análisis es que, si la traducción no es una práctica enteramente individual ni inocente, sino, por el contrario, una actividad anclada en lo sociocultural y múltiplemente condicionada, tendría que ser posible ver en los textos traducidos tanto las marcas que dejan las operaciones realizadas, y que tendrán algún tipo de influencia sobre las lecturas futuras, como las huellas que a su vez

9 Sobre la importancia de la selección de los textos para el proceso de importación de ideas, cfr. Bourdieu 2002 [1990]; para el concepto de “horizonte del traductor”, cfr. Berman 1995: 79-83.

quedan de los efectos de la recepción previa sobre la traducción o retraducción. Para decirlo de otro modo: si partimos de que el traductor es “portavoz de un grupo que se ha forjado un sistema de representaciones sobre cuestiones bien precisas: la cultura extranjera, las relaciones entre ésta y la cultura nacional, la configuración de una lengua de traducción, el grado de inteligibilidad que las referencias foráneas tienen para el lector” (Pagni/ Payàs/ Willson 2011: 7); si agregamos que el traductor está inmerso en un contexto intelectual en el que ya circulan determinados conocimientos y representaciones vinculados con su materia concreta de traducción, es decir, que nunca parte de cero; que el traductor a su vez interactúa con otros agentes que codefinen su trabajo de diversas maneras, como los editores, prologuistas, revisores, etc.; y que todos ellos persiguen en mayor o menor medida, de manera más o menos directa, algún fin ligado con un posicionamiento o una diferenciación en un campo signado por diversas formas de la competencia, resulta casi impensable que nada de todo eso roce de algún modo el producto del trabajo, es decir, que el texto escrito resulte inmune a todos esos factores.

Tres versiones de Walter Benjamin

El ensayo sobre la obra de arte, “Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit”, es uno de los textos de Benjamin en torno a los cuales ha habido más actividad editorial en el período estudiado. Dejamos de lado las reediciones de traducciones anteriores, aun cuando hayan sido corregidas, y la traducción de la versión francesa, para tomar auténticas retraducciones del mismo texto fuente: la tercera versión del ensayo, publicada póstumamente

en 1955.¹⁰ Se trata de las traducciones publicadas en las editoriales Las cuarenta (Benjamin 2009), El cuenco de Plata (Benjamin 2011) y Ediciones Godot (Benjamin 2012a).

Las tres ediciones presentan algunos rasgos en común en cuanto a los *aspectos externos*: En primer lugar, todas han sido publicadas por editoriales independientes y relativamente nuevas (Las cuarenta fue fundada en 2007, Ediciones Godot en 2008 y El cuenco de plata en 2004). En segundo lugar, cada una de las traducciones está acompañada de un prólogo o epílogo escrito con motivo de la edición, es decir que no ha sido importado con el texto fuente. Y por último, los nombres vinculados con esos paratextos (los autores de los prólogos o epílogos y/o sus instituciones de pertenencia) confieren prestigio a la edición, ya que están dotados de mayor capital simbólico que la propia editorial o los traductores. Es al menos el caso de Las Cuarenta y de Ediciones Godot; en el caso de El cuenco de plata la relación parece más equilibrada. Para estudiar los *aspectos internos* de las traducciones, aislamos algunos focos que se presentaban como relevantes al entrecruzar los tres textos y tratamos de identificar las prácticas de traducción vinculadas con ellos, con el fin de esbozar un perfil de cada texto traducido a partir de sus rasgos más destacados.

Filosofía o política

La traducción publicada en 2009 por Las cuarenta forma parte de un volumen titulado *Estética y política*, traducido por Tomás Bartoletti y Julián

10 Sobre la transmisión de las versiones originales, cfr. las notas de los editores de los *Gesammelte Schriften* (Benjamin 1991c: 1035 ss.).

Fava, y tiene un prefacio de Ralph Buchenhorst, ex lector del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) en Buenos Aires.

Lo primero que llama la atención es la nutrida presencia de notas al pie de los traductores y las interpolaciones de términos en alemán entre corchetes en el cuerpo del texto. Una revisión de las notas permite constatar que en su gran mayoría explican términos filosóficos o de resonancia filosófica. Una sola nota se utiliza para explicar un concepto literario, que también tiene resonancias filosóficas, y otra para un término histórico.¹¹ De los términos interpolados se puede decir lo siguiente: son términos filosóficos explicados en nota al pie o sus derivados,¹² que se retoman entre corchetes cuando vuelven a aparecer en el texto; o bien forman parte del conjunto de conceptos más o menos específicos del texto o de su periferia.¹³

11 Los términos explicados, que transcribimos tal como aparecen en la traducción con sus correspondencias en alemán, son los siguientes: manifestación [*Erscheinung*], apariencia [*Schein*], bella apariencia [*der schöne Schein*], Realidad [*Realität*], realidad [*Wirklichkeit*], intuición [*Anschauung*], apercepción [*Apperzeption*], quintaesencia [*Inbegriff*], flor azul [*die blaue Blume*], ilotas [*Heloten*].

12 Es el caso de apariencia [*Schein*], Realidad [*Realität*], realidad [*Wirklichkeit*] y aparato aperceptivo [*Apperzeptionsapparat*].

13 Transcribimos el término o vocablo tal como aparece en la traducción y la interpolación entre corchetes en alemán: imagen original [*Bild*], reproducción [*Gebilde*], grado de exposición posible [*Ausstellbarkeit*], representación [*Darstellung*], actuar/representar [*darstellen*], actor [*Darsteller*], actuación [*Spiel*], actor de teatro [*Bühnenschauspieler*], actor de

Por la procedencia de los conceptos aclarados y por el tenor de las explicaciones brindadas, el conjunto de notas al pie abre el texto a la lectura filosófica. En cierto modo, se establece un diálogo entre el texto benjaminiano y grandes nombres de la tradición filosófica alemana: en las explicaciones aparecen Leibniz, Kant, Hegel, Husserl, Heidegger, Bloch y Schelling. A la vez, son escasos los intentos de explicar los términos escogidos situándolos en el entramado del pensamiento benjaminiano; la remisión al panteón filosófico es casi siempre directa, como si los vínculos se consideraran indudables, no problemáticos o no contradictorios.¹⁴ El hecho de que no siempre se trate de conceptos ambiguos o de difícil traducción revela la voluntad de llamar la atención sobre el contenido filosófico del texto. Es, por ejemplo, el caso de *Apperzeption*.

Resulta llamativo que sean los conceptos de corte filosófico los seleccionados para explicar en nota al pie, y no por ejemplo aquellos relacionados con la noción de *imagen*,¹⁵ que son más

cine [*Filmdarsteller*], alguien que escribe [*Schreiber*], condición de autor [*Autorschaft*], exhibir [*kundgeben*], ofrecer públicamente [*darbieten*], mundo circundante [*Umwelt*].

14 Un ejemplo: para esclarecer dos términos que aparecen en la misma oración, *Realität* y *Anschauung*, se explica por un lado la diferencia entre *Realität* y *Wirklichkeit* en lo que parece ser una clave hegeliana; y en la nota siguiente, por otro lado, se recorre una posible genealogía del término *Anschauung*, remontándolo por una parte a Kant y por otra a Böhme y a la filosofía de Schelling, “cuyos ecos resuenan en Benjamin” (Benjamin 2009: 95, notas 48 y 49).

15 *Bild*, *Gebilde*, *darstellen*, *Ausstellbarkeit*, para limitarnos a los conceptos destacados por los traductores

específicos del texto, pueden ser de traducción problemática y podrían requerir diferenciaciones más profundas que el mero hecho de citarlos en su lengua original como modo de indicar la diferencia, sobre todo tratándose de conceptos que no cargan con una tradición de transmisión en lengua alemana (como podrían ser *Denkbild* o *Trauerspiel*, para quedarnos en el propio Benjamin). Por otra parte, no hemos podido reconocer criterios claros para la elección de las interpolaciones. Se recurre al vocabulario alemán tanto para destacar conceptos centrales como para léxico más bien marginal, de modo que la pregunta que surge es si lo que está implícito en este procedimiento no es una idea de la lengua alemana como portadora *per se* de significaciones que es pertinente poner de relieve.

A estas prácticas de traducción se les suman como destacables por lo menos otras dos: por un lado, la terminologización (es decir, la elevación de un término de la lengua de partida a la categoría de concepto mediante una elección léxica distintiva en la lengua de llegada y su traducción sistemática a lo largo de todo el texto)¹⁶ y, por otro, una prosa caracterizada por su tendencia a la heteronomía léxica y sintáctica.¹⁷ La combinación de al menos algunos de estos procedimientos, como las notas al pie explicativas de conceptos filosóficos y la interpolación de términos en alemán, coloca al

mediante el recurso de la interpolación entre corchetes.

16 Por ejemplo, “grado de exposición posible” como traducción de *Ausstellbarkeit*.

17 Tomamos de Antoine Berman estas categorías de descripción de la prosa de traducción, quien las desarrolló en su comentario de la nueva traducción al francés de la obra de Sigmund Freud (cfr. Berman 2005 [1989]: 91).

texto traducido en la tradición de traducción de la filosofía alemana al español; y en una edición que prácticamente prescinde de la remisión a traducciones existentes, la mención elogiosa de la traducción argentina de la *Crítica de la razón pura*, relativamente reciente, podría entenderse como gesto de identificación con un modelo.¹⁸ Además, el ensayo en sí queda inscripto en la tradición filosófica por las prácticas, que parecen invitar a leerlo en esa clave. Como la prosa heterónoma y las interpolaciones hacen difícil seguir el hilo de la argumentación, se desdibujan a la vez otras dimensiones del texto, por ejemplo, la política. Y en eso parece haber una coincidencia con el prólogo, donde Buchenhorst ilustra con un ejemplo que “hay formas innovadoras de uso de los nuevos medios que Benjamin no previó”, y que “nosotros necesitamos estas formas de uso para poder representar adecuadamente poderes innovadores de destrucción.” (Buchenhorst 2009: 30)

Digamos de paso que la crítica de Buchenhorst va más allá de *La obra de arte*, y que si bien destaca el carácter innovador que tuvieron para su época las problemáticas que plantea Benjamin y lo profético de su pensamiento, también señala lo que él considera que constituye los límites de ese pensamiento: “Quizás, por eso, el pensamiento de Benjamin ya no es apropiado para nuestro presente, el cual volvió a desarrollar una confianza en aquellos poderes emancipadores [se refiere al poder emancipador de la razón; G.M. / U.S.].” (Buchenhorst 2009: 30)

18 Immanuel Kant, *Crítica de la razón pura*. Introd., trad. y notas de M. Caimi. Buenos Aires, Colihue, 2007. La otra traducción que se menciona es la de las *Lecciones sobre la estética* de Hegel, hecha por Alfredo Brotons Muñoz y publicada por Akal (Madrid, 2007).

Parece haber una cierta tensión entre el texto seleccionado (que forma parte de un volumen que agrupa cuatro textos con gran potencial político),¹⁹ por un lado, y el prólogo y las prácticas más evidentes de traducción, por otro, que contribuyen, cada uno a su modo, a una lectura que oscurece la dimensión política del texto. ¿Habría que leer en ese sentido la conjunción copulativa en el título del volumen?

Comunicación a ultranza

El extremo opuesto de la traducción de *Las cuarenta* lo constituye la versión publicada por Ediciones Godot en 2012, en un volumen llamado *La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica y otros textos*, traducido por Micaela Ortelli y prologado por Alicia Entel.²⁰ Si la primera traducción se orienta hacia la perspectiva filosófica, la que consideraremos ahora está hecha, sin lugar a dudas, en sede comunicacional, por la formación, pertenencia institucional y/o trayectoria de quienes firman el prólogo y la traducción, pero también, y fundamentalmente, porque se trata de una traducción del inglés.

Como política editorial, la traducción indirecta ha sido desestimada hace ya bastante tiempo en Argentina y tampoco está bien vista.²¹

19 Además de “La obra de arte...”, el volumen incluye “Para una crítica de la violencia”, “Teorías del fascismo alemán” y “Sobre el concepto de historia”.

20 Los otros textos que incluye el libro son “Sobre el concepto de Historia”, “El autor como productor”, “El narrador” y “La tarea del traductor”.

21 Prueba de ello es que se la suele ocultar, y a la inversa, se suele destacar la traducción directa cuando se trata de lenguas menos comunes que el francés y el inglés, que oficiaron en otras épocas como

En términos de concepción de la traducción, la traducción indirecta presupone la comunicabilidad de los contenidos con independencia de la lengua en la que han sido escritos originalmente, y es allí donde esta traducción puede ser vista como la contracara de la edición de *Las cuarenta*, que no se cansa de “mostrar” la existencia de términos alemanes no traducibles por completo al español.

Con respecto a las prácticas de traducción, es necesario aclarar que, como en los datos de edición no se consigna el texto fuente en inglés, no ha sido posible establecer qué prácticas son genuinas y cuáles son derivadas de aquel, pero aun en este último caso se las puede considerar como prácticas asumidas, y por lo tanto aceptadas. Hecha esta salvedad, podemos decir que lo que más se destaca es la actualización o modernización de los términos técnicos y la fraseología relativa al mundo del cine y de las técnicas en general, como resultado de lo cual parece que el propio

lenguas intermediarias. No parece ocurrir lo mismo con la valoración de las traducciones indirectas fuera del ámbito editorial. Para el caso de Benjamin, es destacable el recurso a la lengua intermediaria en las traducciones fragmentarias de *Punto de Vista* a fines de los ochenta y principios de los noventa. De todos modos, también hay que destacar que en la propia traducción editorial hay prácticas encubiertas de traducción indirecta, como la traducción de citas, que suelen pasar desapercibidas. Un ejemplo digno de mención, en las nuevas traducciones de Benjamin, lo constituye el volumen *Escritos franceses* (Benjamin 2012c), donde no sólo los escritos del título están traducidos del francés, sino también los paratextos, que incluyen una abundante cantidad de citas cuyos originales en realidad son alemanes.

Benjamin se hubiera servido de la jerga contemporánea.²² En el prólogo de Alicia Entel, profesora de comunicación en la UBA y directora de la Fundación Walter Benjamin (que también ofrece carreras cortas del ámbito de la comunicación), hay un recurso similar de usar términos actuales, como “nuevos medios”, “nuevos escenarios”, “esas por entonces ‘nuevas tecnologías’” para designar los fenómenos de los que se ocupa Benjamin en “La obra de arte...”, insinuando así quizás un paralelismo entre las dos épocas, a lo que se suma la continuidad sugerida por una idea que se desarrolla casi como un leitmotiv en el prólogo: la del carácter anticipatorio, incluso “profético”, del pensamiento de Benjamin. También aquí, en el prólogo, un lugar de coincidencia (lo profético, la innovación) y a la vez de máxima distancia (la actualidad) con la edición de *Las cuarenta*.

En esta segunda versión no hay recursos adicionales que faciliten una lectura filosófica, como los que ya constatamos en la versión anterior y los que también pondrá en juego, a su modo, la tercera versión de la que nos ocuparemos.²³ Salvo por una nota al pie (del editor), no hay explicaciones, no hay términos en

22 “operador de cámara en estudio” [*der Filmopérateur... im Atelier*], “capturar la imagen” [*die Bilder fixieren*], “ángulo de captura” [*Blickpunkt*], “diseño” [*Zeichnung*], y giros como “en estudio” [*im Atelier*] o “frente a cámara” [*kleine Apparatur... vor ihr*] son los ejemplos más conspicuos.

23 La mención inicial de Marx, junto con el concepto de “superestructura” [*Überbau*], dos citas de Hegel, el concepto de “bella apariencia” [*schöner Schein*] y el término “apercepción”, irreductible a la lengua general, constituyen el programa filosófico mínimo común a las tres versiones.

alemán interpolados ni sistematización de posibles complejos conceptuales, de modo que la “flor azul” (“blaue Blume”) de Novalis, por ejemplo, a la que Benjamin alude sin marcas especiales en el texto, se convierte en una orquídea, constituyendo así una isotopía –probablemente involuntaria– con las orquídeas bélicas que enriquecen las praderas en flor del manifiesto de Marinetti, citado más adelante en el ensayo.²⁴ Estas sustituciones y generalizaciones, de las que hay otros casos en el texto,²⁵ parecen traslucir un cierto desinterés por el dato preciso, característica que se evidencia también en los

24 Respecto de este ejemplo puntual de la flor azul, un caso anterior cuyo análisis podría resultar muy productivo para iluminar la relación entre traducción y recepción es el del apartado “Árboles en el shopping-mall” del artículo “Postbenjaminiana” de Beatriz Sarlo. Allí Sarlo utiliza en lugar central –si suscribimos a la teoría de la centralidad de los márgenes– la cita de Benjamin sobre la flor azul. Lo notable del caso es que Sarlo, que –como declara en nota al pie– se apoya en la traducción española de Jesús Aguirre, modifica este pasaje de la traducción transformando su “flor imposible” en, justamente, una “orquídea”, o una “orquídea imposible” (Sarlo 2001: 54 y 58 respectivamente). El intertexto y fuente de la corrección podría ser una de las traducciones al inglés. Sobre el recurso a las traducciones de terceras lenguas consideradas más prestigiosas como control o corrección de las traducciones, y sobre la traducción indirecta en general, cfr. Frank 2004: 806 s. (“Ternary translation situations”).

25 Por ejemplo, el monasterio de los monjes negros de Piacenza (“Klosterkirche der Schwarzen Mönche zu Piacenza”, Benjamin 1991a: 483) se vuelve “un monasterio de Piacenza” (Benjamin 2012a: 35).

Panorama bibliográfico: Walter Benjamin en Argentina 2007-2014

Obras de Walter Benjamin editadas en formato libro en Argentina entre 2007 y julio de 2014

- > Adorno, G. / Benjamin, W. (2011): *Correspondencia 1930-1940*. Traducción, prólogo y notas de Mariana Dimópulos. Buenos Aires, Eterna Cadencia.
- > Benjamin, W. (2007): *Conceptos de filosofía de la historia*. Introducción de Hannah Arendt, traducción de H. A. Murena y D. J. Vogelmann, revisión técnica de Carlos Torres. La Plata, Terramar.
- > Benjamin, W. (2007): *Sobre el concepto de Historia. Tesis y fragmentos*. Traducción de Bolívar Echeverría, prólogo de M. Löwy y D. Bensaid (trad. de Alberto Bonnet). Buenos Aires, Piedras de papel.
- > Benjamin, W. (2009): *Estética y política*, traducción de Tomás J. Bartoletti y Julián Fava, prefacio de Ralph Buchenhorst. Buenos Aires, Las cuarenta.
- > Benjamin, W. (2009): *Tesis sobre la historia y otros fragmentos*. Traducción y presentación de Bolívar Echeverría. Rosario, Prohistoria.
- > Benjamin, W. (2010): *Ensayos escogidos*, selección y traducción de H. A. Murena. Buenos Aires, El cuenco de plata.
- > Benjamin, W. (2011): *Conceptos de filosofía de la historia*. Buenos Aires, Agebe.
- > Benjamin, W. (2011): *Denkbilder. Epifanías en viajes*. Selección y prólogo de Adriana Mancini, traducción de Susana Mayer con la colaboración de A. M. Buenos Aires, El cuenco de plata.
- > Benjamin, W. (2011): *Diario de Moscú*. Traducción de Luciano Altman. Buenos Aires, Ediciones Godot.
- > Benjamin, W. (2011): *La obra de arte en la era de su reproducción técnica*. Apostilla por Jorge Monteleone, traducción de Silvia Fehrmann. Buenos Aires, El cuenco de plata.
- > Benjamin, W. (2011): *Papeles escogidos*. Traducción de Andrea Nader y Norma Escudero, prólogo de Angelina Uzín Olleros. 2da ed. [1ra ed.: 2008], Buenos Aires, Imago mundi.
- > Benjamin, W. (2012): *El París de Baudelaire*, introducción de Rolf Tiedemann, traducción de Mariana Dimópulos. Buenos Aires, Eterna Cadencia.
- > Benjamin, W. (2012): *Escritos franceses*. Aparato crítico, introducción y reseñas de Jean-Maurice Monnoyer, traducción de Horacio Pons. Buenos Aires, Amorrortu.
- > Benjamin, W. (2012): *La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica y otros textos*. Prólogo de Alicia Entel, traducción de Micaela Ortelli. Buenos Aires, Ediciones Godot.
- > Benjamin, W. (2012): *Origen del Trauerspiel alemán*. Introducción de Miguel Vedda, traducción y notas de Carola Pivetta. Buenos Aires, Gorla, 2012.
- > Benjamin, W. (2013): *Cuadros de un pensamiento*. Selección, cronología y posfacio de Adriana Mancini, traducción de Susana Mayer con la colaboración de A. Mancini. 2da ed. [1era ed.: 1992], Buenos Aires, Imago mundi.
- > Benjamin, W. (2013): *La obra de arte en la época de su reproducción mecánica*. Traducción de Horacio Pons. Buenos Aires, Amorrortu.
- > Benjamin, W. (2013): *Historias desde la soledad y otras narraciones*. Edición, prólogo y notas de Jorge Monteleone, traducción de Ariel Magnus. Buenos Aires, El cuenco de plata.
- > Benjamin, W. (2014): *Sobre Kafka. Textos, discusiones, apuntes*. Edición de Hermann Schweppenhäuser. Traducción, prólogo y notas de Mariana Dimópulos. Buenos Aires. Eterna Cadencia.

breves paratextos de la editorial (solapas y nota del editor), con sus inexactitudes fácticas sobre la biografía intelectual de Benjamin.

En síntesis: esta segunda versión seguramente no propiciará un acercamiento filosófico al texto. En más de una oportunidad dejará en la estacada al lector atento al modo en que Benjamin anuda su teoría a situaciones o momentos paradigmáticos de la historia cultural (digamos de paso que aquí hay una característica compartida con la traducción de *Las cuarenta*). En todo caso invitará a una lectura en clave mediática, en el marco de una recepción en la que la figura de Benjamin adquiere rasgos casi legendarios, puesto que se la construye en torno a una serie

de tópicos (marxismo no ortodoxo, rechazo por parte del mundo académico, exilio, obra monumental inconclusa) “llenables” con datos fácticos más o menos aproximados. Que no se trata de un caso aislado sino de una política editorial –por lo menos respecto de la obra de Benjamin– lo confirma el *Diario de Moscú*, publicado por la editorial en 2011 siguiendo criterios similares. En este caso hay varios indicios de que también se trata de una traducción indirecta, pero no es un dato consignado por la editorial.

Con apostilla propia

La tercera de las versiones que nos ocupan fue publicada en 2011 por El cuenco de plata en

Obras sobre Walter Benjamin editadas en formato libro en Argentina entre 2007 y julio de 2014

- > Buchenhorst, Ralph; Vedda, Miguel; Vernik, Esteban (2008) (eds.): *Observaciones urbanas. Walter Benjamin y las nuevas ciudades*. Buenos Aires, Gorla.
- > Buck-Morss, Susan (2011): *Origen de la dialéctica negativa. Theodor W. Adorno, Walter Benjamin y el Instituto de Frankfurt*. Trad. de Nora Rabotnikof Maskivker, revisada por Mariano López Seoane. 2da ed. [1era ed.: 1981, México, Siglo XXI], Buenos Aires, Eterna Cadencia.
- > Forster, Ricardo (2009): *Benjamin. Una introducción*. Buenos Aires, Quadrata.
- > Jozami, Eduardo; Kaufman, Alejandro; Vedda, Miguel (2013) (comp.): *Walter Benjamin en la ex ESMA. Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria*. Buenos Aires, Prometeo Libros.
- > Menninghaus, Winfried (2013): *Saber de los umbrales. Walter Benjamin y el pasaje del mito*. Trad. de Mariela Vargas y Martín Simesen de Bielke. Buenos Aires, Biblos.
- > Opitz, Michael/ Wizisla, Erdmut (2014) (eds.): *Conceptos de Walter Benjamin*. Prólogo de Michael Opitz y Erdmut Wizisla. Edición castellana al cuidado de María Belforte y Miguel Vedda. Buenos Aires, Las cuarenta.
- > Sarlo, Beatriz (2011): *Siete ensayos sobre Walter Benjamin y una ocurrencia*. 2da ed. ampliada [1era ed.: 2001, Buenos Aires, FCE], Buenos Aires, México, Madrid. Siglo Veintiuno Ed.
- > Uslenghi, Alejandra (ed.) (2010): *Walter Benjamin. Culturas de la imagen*. Trad. de Alejandra Uslenghi y Silvia Villegas. Buenos Aires, Eterna Cadencia.
- > Vedda, Miguel (comp.) (2008): *Constelaciones dialécticas. Tentativas sobre Walter Benjamin*. Buenos Aires, Herramienta.
- > Vedda, Miguel (2011): *La irrealidad de la desesperación. Estudios sobre Siegfried Kracauer y Walter Benjamin*. Buenos Aires, Gorla.
- > Wizisla, Erdmut (2007): *Benjamin y Brecht. Historia de una amistad*. Traducción de Griselda Mársico. Buenos Aires, Paidós.

un pequeño volumen titulado *La obra de arte en la era de su reproducción técnica*, traducido por Silvia Fehrmann y con una apostilla del crítico literario Jorge Monteleone. A primera vista, esta versión no parece fácil de describir, fundamentalmente porque no tiene rasgos tan llamativos como los que hemos hallado en las otras dos versiones. La característica más sobresaliente es la tendencia a la autonomía de la prosa, que somete el material lingüístico a una fuerte reorganización sintáctica, privilegiando la preservación de los contenidos semánticos y la claridad expositiva. Este rasgo, sumado a la continuidad textual (no hay interpolaciones y hay una sola nota al pie de la traductora), propicia una lectura centrada en la lógica argumentativa y en los contenidos conceptuales del texto.

En ese sentido, hay una complementariedad organizativa y estratégica entre el texto traducido y su apostilla, porque lo que se lee como una unidad continua en la traducción, se abre a diversas consideraciones en el texto que le sigue, cuyo autor parte de la centralidad del objetivo político del ensayo. Con el fin de facilitar al lector del texto “el conocimiento de los contextos nocionales de su enunciación” (Monteleone 2011: 84 s.), el crítico realiza una exposición razonada de la metodología del ensayo, por un lado, y de las nociones de *aura* y *arte nuevo*, por otro, como resultado de lo cual queda articulado un recorrido conceptual cuyos hitos sólo en parte coinciden con los elementos destacados en las otras versiones: *infraestructura* y *superestructura*, *imagen* y *copia*, *aura*, etc., son algunas de las nociones discutidas en la apostilla, aquí sí con interpolación de los términos en alemán, y en algunos casos en contacto con otros con-

ceptos benjaminianos no presentes en el ensayo pero considerados pertinentes, como *imagen dialéctica*, *sueño* y *despertar*, etc.²⁶

Sensible al rol de las traducciones en la vida intelectual, la apostilla hace un uso productivo de traducciones ya existentes de los textos que cita –benjaminianos o no–, comenta y adopta soluciones de traducción o propone alternativas. Al entretejer además en su propia exposición parte de la producción latinoamericana sobre Benjamin, se inserta en el panorama de las recepciones ya existentes, integrando de esa forma también al texto que acompaña.

De las galerías a los pasajes.

Huellas de la recepción

En los artículos que dedicó al estudio de los modos en que el pensamiento de Benjamin se relaciona con el materialismo histórico, donde hace un análisis sistemático de las correspondencias

26 Aura [*Aura*], valor de culto y valor expositivo [*Kult- und Ausstellungswert*], infraestructura y superestructura [*Unter- und Überbau*], imagen y copia [*Bild und Kopie*], flor azul [*blaue Blume*], apercepción [*Apperzeption*], distracción [*Zerstreuung*], imagen dialéctica [*dialektisches Bild*], sueño y despertar [*Traum und Erwachen*], el pasado / lo sido [*das Gewesene*], mercancía [*Ware*], son los conceptos discutidos en la apostilla, que transcribimos en las traducciones elegidas o tomadas en consideración allí. Fuera del recorrido queda, por ejemplo, el término *Anschauung*, traducido en el ensayo como “contemplación”, elección que no favorece la lectura filosófica a la que invita la versión de Las cuarenta al optar por “intuición” y reforzar la opción con el agregado de la nota al pie (cfr. nuestra nota 14). La versión de Ediciones Godot opta por “percepción”.

y asimetrías entre la teoría benjaminiana y la marxiana, José Sazbón²⁷ caracteriza la base de convergencia, que él ve en la índole del trabajo de Benjamin en sus investigaciones sobre el siglo XIX europeo, rastreable tanto en los materiales para el *Libro de los pasajes* como en la correspondencia y en los textos publicados sobre el tema: Benjamin se propone profundizar el materialismo histórico configurando la superestructura cultural del capitalismo en forma complementaria a la elaboración de las articulaciones de la estructura económica por parte del propio Marx. En “Historia intelectual y Teoría Crítica”, por ejemplo, Sazbón bosqueja esa tarea del siguiente modo:

El Benjamin que se afincó en la Bibliothèque Nationale de París con no menor avidez de fuentes históricas y documentación representativa que la que demorara a Marx en el British Museum de Londres persigue las huellas del mismo objeto elusivo: la génesis de la sociedad burguesa. Pero, descontando los resultados de su antecesor en la formación de la estructura económica, él explora en cambio la constitución más reciente y aun activa de la sensibilidad “moderna” sobre la que esa sociedad asentó los dispositivos culturales de su reproducción. (Sazbón 2009 [1997]: 325)

Esta caracterización historizante pone de relieve aspectos fundamentales de la empresa benjaminiana, uno de cuyos productos, “Über einige Motive bei Baudelaire” (Sobre algunos motivos

27 Cfr. sobre todo las dos versiones de “Historia y paradigmas en Marx y Benjamin” (Sazbón 1993; 2002: 156-178) e “Historia intelectual y teoría crítica” (Sazbón 2009: 315-339).

en Baudelaire), pasaremos a considerar en sus versiones en español.

Publicado en 1939 en *Zeitschrift für Sozialforschung*, “Sobre algunos motivos...” es una revisión de una parte de “El París del Segundo Imperio en Baudelaire” (el texto de 1938 que Benjamin había enviado originalmente a Nueva York para su publicación y que recibió duras críticas por parte de los editores, expuestas por Adorno en una carta de noviembre de ese año),²⁸ y forma parte del libro que Benjamin proyectaba sobre el poeta francés y al que se refería como “el Baudelaire”. A la vez menos refinado y más mecanicista que Sazbón, Rolf Tiedemann va, no obstante, en una dirección similar al decir de este proyecto inconcluso, en el epílogo a su edición de 1974, que “tiene como objetivo explicar el arte de Baudelaire como determinado por la constitución general social y económica de su época en el sentido del materialismo histórico, es decir: a través de ese análisis atribuir este arte a la estructura específica de la sociedad mercantil del Segundo Imperio” (Tiedemann 2012: 25).

En Argentina hay tres versiones disponibles de “Über einige Motive...”:²⁹ la primera argentina (Benjamin 1967, reeditada sin modificaciones en 2010), la primera española (Benjamin

28 Cfr. Adorno/Benjamin 1994: 364 ss. [Adorno/Benjamin 1998: 269 ss.].

29 El texto fuente es el publicado en *Zeitschrift für Sozialforschung*, año 8, núm. 1/2, 1939, pp. 50-89, que sirvió de base a todas las ediciones del texto en alemán, de los *Schriften* de 1955 a los *Gesammelte Schriften* de 1991. Sobre la transmisión del texto, cuya versión para publicar en *ZfS* fue corregida por el propio Benjamin, cfr. las notas de los editores de *Gesammelte Schriften* (Benjamin 1991c: 1212 s.).

1980 [1972]), tradicionalmente la que más ha circulado, y una traducción reciente (Benjamin 2012b), todas con el mismo título: “Sobre algunos temas en Baudelaire”. Nuestro propósito ha sido comparar la traducción de 2012 con las otras dos versiones tempranas, en busca de rastros de la posible influencia de la recepción sobre la traducción, partiendo de la hipótesis ya enunciada de que si hay un efecto de la historia de la recepción sobre la traducción, debería ser posible encontrar huellas de ese impacto en los textos (re)traducidos.

Los textos sobre Baudelaire no están entre los más reeditados o retraducidos en el país durante el período que se abre alrededor de la liberación de los derechos.³⁰ No obstante, si consideramos que los trabajos sobre la modernidad dominan buena parte de la recepción benjaminiana a partir de los años ochenta y durante toda la década del noventa en Argentina (García 2010: 9 ss.), quizá sea posible identificar un primer efecto de la recepción. En el caso de la traducción de 2012, la decisión editorial de publicar el libro editado por Tiedemann en su edición revisada de 1974 –la primera edición es de 1969– agregándole el *exposé* “París capital del siglo XIX”, con la intención de presentar “el abordaje más completo a las reflexiones de Benjamin

30 Los más reeditados o retraducidos hasta ahora son las tesis sobre el concepto de historia (*Über den Begriff der Geschichte*), en primer lugar, y el ensayo sobre la obra de arte (*Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*), en segundo lugar. Para el caso específico de “Über einige Motive bei Baudelaire”, a la retraducción y la reedición ya mencionadas se les puede agregar la traducción del resumen en francés (cfr. Benjamin 2012c.: 281 s.).

en torno a Baudelaire y las relaciones entre poesía y capitalismo”,³¹ podría entenderse como tributaria de esa recepción histórica. La propia recuperación del título de las *Iluminaciones II* de Taurus, *Poesía y capitalismo*, en el texto de la contratapa parece un tributo a la recepción, dado que fue esa traducción de Jesús Aguirre, y no la de Murena (que, por otra parte, de los trabajos sobre Baudelaire sólo incluía “Sobre algunos temas...”), la que más circuló en Argentina en las décadas del ochenta y noventa.³²

Si pasamos a los aspectos intratextuales, lo primero que salta a la vista comparando las tres traducciones es la cristalización de determinadas soluciones, como resultado de un proceso de decantación, diferenciación o clarificación, que a su vez deriva posiblemente del conocimiento generado por la producción vinculada con la obra de Benjamin y por el acceso a mayor cantidad de material textual del propio Benjamin. Por ejemplo, lo que en la traducción de 2012 no puede ser sino *pasajes*, en 1967 todavía podía ser lo más cercano conocido: *galerías*. Un comentario de Jorge Monteleone, en su apostilla a “La obra de arte...”, aporta la mirada en perspectiva: “los cé-

31 Benjamin 2012b, contratapa.

32 Más allá de los dichos de Sarlo al respecto (“Así, las traducciones de Taurus marcaron el comienzo del ‘fenómeno Benjamin’ en Argentina. [...] Las publicaciones de la revista *Sur* y de su editorial remitían a un mundo muy diferente al de los jóvenes de izquierda, lectores de Benjamin a comienzos de los años setenta. Por eso, mi generación leyó a Benjamin fundamentalmente en los libros españoles.” (Sarlo 2001[1999]: 42), el dato es constatable en la frecuencia con la que se cita la traducción de Aguirre en los trabajos de la época.

lebres pasajes, lejanos parientes de las galerías comerciales”.³³

Rastrear posibles efectos de la recepción en el plano de la formulación de las ideas no es una tarea tan sencilla como corroborarlos en las cristalizaciones léxicas. Aun así, lo intentaremos en lo que sigue, centrándonos en un pasaje del apartado VII de “Über einige Motive...”.

En ese apartado Benjamin traza un mapa en el que quedan registradas tres ciudades europeas en tres estadios socioeconómicos distintos: la Londres moderna, tal como la representa Poe en “El hombre de la multitud” (1840), la Berlín preindustrial, provinciana, del relato “Des Veters Eckfenster” (1822) de E.T.A. Hoffmann³⁴ y, a mitad de camino, el París de Baudelaire, una ciudad moderna que, sin embargo, todavía conserva algunos rasgos de los viejos tiempos, de los que la descripción de Benjamin destaca la morosidad de ciertas formas de la vida urbana. Tal vez no sería demasiado exagerado decir que en este apartado se concentra uno de los núcleos materialistas más evidentes del ensayo, en el sentido

33 Monteleone: 2011: 83. Consignamos aquí otros casos en los que no vamos a detenernos pero que nos parecen dignos de estudio. El *Spießbürger* es un filisteo en 1967, un cursi en 1972 y un pequeño burgués en 2012; los ambiguos conceptos de *Privatisieren*, *Privatmann*, *Privatier* quedan plasmados de la siguiente manera: *privacy*/ vida privada, el hombre con *privacy* (1967); vida privada, el particular (1972); hombre independiente, independencia económica, hombre privado e independiente (2012).

34 El relato está traducido como “La ventana esquinera de mi primo” en E.T.A. Hoffmann: *Cuentos fantásticos*, selec., trad. y notas de A. Pagni, pról. de R. Modern, Buenos Aires, Corregidor, 1978, pp. 257-288.

de las definiciones de Szabón y Tiedemann que hemos citado con anterioridad.

En la traducción de 2012 se lee lo siguiente:

El hombre de la multitud no es un *flâneur*. En él, la actitud de relajación ha quedado desplazada ante la actitud maniaca. A partir de aquí podemos deducir *en qué podría convertirse el flâneur si se lo retirase de su entorno natural*. Si alguna versión de Londres le ofreció alguna vez un entorno semejante, en todo caso no fue el Londres que está descrito en Poe. Comparado con esta ciudad, el París de Baudelaire mantiene todavía algunos rasgos de los buenos viejos tiempos. [...] Existía *el paseante que se aprieta en la multitud; pero también estaba todavía el flâneur* que necesita espacio para moverse y no quiere prescindir de su independencia. *Todos ellos deben ocuparse de sus negocios*: el hombre independiente sólo puede dedicarse a los paseos del *flâneur* cuando se sale del molde. [...]

Una breve pieza en prosa nos informa sobre cómo veía el hombre privado e independiente la multitud; se trata del último escrito de E.T.A. Hoffmann. El título es “La ventana en ángulo del primo”. Fue compuesto quince años antes que el relato de Poe y representa uno de los más tempranos intentos de capturar *la imagen de las calles en una gran ciudad*.” (Benjamin 2012 b: 209 s.; el destacado es nuestro [G.M./U.S.]

Antes aun de cotejar con el original, llaman la atención algunas formulaciones que interfieren la lectura atenta al desarrollo expositivo del texto o familiarizada con las principales hipótesis benjaminianas en torno al proceso de modernización en la Europa del siglo XIX: la posibilidad

de sacar al flâneur de su entorno,³⁵ la distinción entre paseante y flâneur, la inclusión del flâneur en la misma categoría (¿económica?) que el hombre de la multitud, el encuadre de Berlín como gran ciudad.

Un cotejo del fragmento con el texto fuente permite constatar una serie de desplazamientos allí donde la lectura había tropezado en la traducción. Son desplazamientos que resultan llamativos porque parecen ir todos en la misma dirección: conspiran contra la posibilidad de leer el pasaje en clave materialista, en especial, de interpretar el flâneur como una figura histórica cuya existencia y desaparición están condicionadas por las relaciones económicas.

En el texto traducido, la desaparición del flâneur parisino está formulada en potencial, no como una condicional real, de modo que se parece más a una hipótesis que a una realidad que ocurrirá tarde o temprano;³⁶ la hipotética conversión del flâneur en hombre de la multitud se produciría, además, porque el flâneur sería retirado de su entorno y no, a la inversa, porque se lo ha privado de su ambiente³⁷; en tercer lugar,

35 En este punto, resulta casi inevitable la asociación con la siguiente afirmación de Sarlo, en un artículo sobre el que volveremos enseguida: “Por otra parte, [el flâneur, el coleccionista, los espejos] son nociones fuertemente históricas [...]. No están allí para que se las lleve, como maniqués, de un escaparate parisino a uno de la ciudad de San Juan, Catamarca o Puerto Rico”. (Sarlo 2001 [1995]: 87)

36 Texto fuente: “Darum ist eher an ihm [am Mann der Menge; G.M./U.S.] abzunehmen, was aus dem Flaneur werden musste, wenn ihm die Umwelt, in die er gehörte, genommen ward.” (Benjamin 1991b: 627).

37 “wenn ihm die Umwelt, in die er gehört, genommen

una confusión de *Passant* y *paseante* introduce la mencionada distinción entre el flâneur y el paseante,³⁸ y a continuación las tres figuras (el flâneur, el paseante y el hombre de la multitud) parecen quedar englobadas en una misma categoría económica.³⁹ Por último, la Berlín previa a 1848, más precisamente, la Berlín del relato de E.T.A. Hoffmann, que en Benjamin es una ciudad mediana⁴⁰, se convierte en una “gran ciudad”, con lo cual se la equipara con Londres y París y se genera así cierta confusión en la percepción de la imagen de la ciudad, que impide mantener la distinción de las diferentes etapas socio-económicas en las que se encuentran.

Salvo este último desplazamiento, común a las tres traducciones,⁴¹ los demás no están dados en las versiones más viejas.⁴² Se trata de desli-

ward” (Benjamin 1991b: 627).

38 Texto fuente: “Es gab den Passanten, welcher sich in die Menge einkeilt, doch gab es auch noch den Flaneur, der Spielraum braucht und sein Privatisieren nicht missen will.” (Benjamin 1991b: 627).

39 Texto fuente: “Die Vielen sollen ihren Geschäften nachgehen: flanieren kann der Privatmann im Grunde nur, wenn er als solcher schon aus dem Rahmen fällt.” (Benjamin 1991b: 627).

40 “eine größere Stadt” (Benjamin 1991b: 628).

41 Cfr. Benjamin 1967: 22; Benjamin 1980 [1972]: 144.

42 “Más bien de él [del hombre de la multitud; G.M./U.S.] se puede inferir qué le iba a ocurrir al flâneur cuando le fuese quitado su ambiente natural. [...] Estaba el transeúnte, que se infiltraba en la multitud, pero estaba también el flâneur que necesita espacio y no quiere renunciar a su *privacy*. La masa debe atender a sus ocupaciones: el hombre con *privacy*, en el fondo, sólo puede flâner cuando, como tal, sale ya del cuadro.” (Benjamin 1967: 22); “Por eso se

zamientos que hacen tambalear la coherencia interna de la exposición del apartado, y son llamativos sobre todo porque algunas de las ideas presentes aquí están anticipadas en los apartados V y VI o se retoman y completan en el VIII. A eso se agrega que tanto el enfoque materialista como el trasfondo socioeconómico del Segundo Imperio están tratados en detalle en el prólogo del editor Tiedemann, incluido en la traducción. Lo que se observa en la traducción del pasaje se podría formular sintéticamente como sigue: El dominio efectivo de la hipótesis materialista que gobierna el texto no alcanza para “corregir” la lectura allí donde ésta no es solidaria con aquella hipótesis.

En un artículo de 1995, Beatriz Sarlo observa una situación de recepción de Benjamin en Argentina que la lleva a lanzar un llamado a “olvidar a Benjamin”: según ella, la dimensión teórica y filosófica de su pensamiento y el carácter histórico de los conceptos con los que trabaja han sido erosionados y se han ido olvidando cada vez más por la difusión del modo de lectura, generalizador e igualador, de los estudios culturales, que ha llevado a una deshistorización de la figura del flâneur y, en general, de las hipó-

puede en él [en el hombre de la multitud; G.M./U.S.] verificar lo que le pasará al ‘flâneur’ cuando vea que le arrebatan el entorno al que pertenece. [...] Había quienes pasaban apretándose como sardinas en la multitud, pero existía también el ‘flâneur’ que necesita espacio para sus evoluciones y que no está dispuesto a prescindir de su vida privada. Los muchos, que persigan sus negocios; el particular sólo podrá callejear cuando se salga como tal de los cauces”. (Benjamin 1980 [1972]: 144)

tesis de Benjamin sobre la París del siglo XIX.⁴³ Tan interesante casi como la tesis es el tono de hartazgo del artículo, como reacción ante un tipo de lectura imperante, porque de alguna manera evidencia el grado de circulación de esas lecturas deshistorizantes y descontextualizadas.

De todos modos, vale la pena recordar que es la propia Sarlo quien en 1988 pone a circular el flâneur en el paisaje urbano del Buenos Aires de los años 30, realizando así una operación que, dada su influencia en el campo intelectual argentino, podemos considerar fundamental para las lecturas y los usos posteriores de la figura del flâneur en la crítica vernácula. En el primer capítulo de *Una modernidad periférica*, el flâneur, como paseante anónimo, queda asociado sin conflictividad a la gran ciudad y sus rasgos más destacados: la velocidad, la iluminación y el crecimiento urbano.⁴⁴ Es probable que en la base del trasplante del flâneur al Río de la Plata esté funcionando un paralelismo no explicitado entre el proceso de modernización de las ciudades europeas y el de Buenos Aires, o una hipótesis más general acerca de la relación entre lo urbano y la cultura.⁴⁵ No es nuestra intención discutir aquí la pertinencia de tales hipótesis; lo que nos interesa destacar es que con esta operación en cierto modo queda

43 Sarlo 2001 [1995]: 82 ss. Sus observaciones coinciden, en líneas generales, con descripciones de la recepción internacional de Benjamin en el ámbito de los estudios culturales (cfr., por ejemplo, Küpper/Skrandies 2006, en especial: 49-53).

44 Cfr. Sarlo 1988: 16 ss. Un panorama similar se presenta en el capítulo II de su libro sobre Borges (cfr. Sarlo 1995 [1993]: 19-50, esp. 28-31).

45 Cfr. Sarlo 2001 [1995]: 81.

habilitada para la crítica local la asociación del flâneur a la gran ciudad y al siglo xx,⁴⁶ porque es esa figura desvinculada del siglo xix europeo y de sus estructuras socioeconómicas, fatigada sin duda por la crítica, tal como constata Sarlo en su artículo de 1995, la que parece entrar en conflicto con las hipótesis de Benjamin sobre la prehistoria del siglo xx en “Über einige Motive bei Baudelaire”.

Si consideramos que durante los años ochenta y noventa la línea de lectura que intenta rescatar los aspectos materialistas del pensamiento de Benjamin es prácticamente invisible (Luis Ignacio García la denomina, apelando a una caracterización de Sazbón, “marxismo de la adversidad”, y la circunscribe a las lecturas de José Aricó y los estudios del propio Sazbón) y que incluso en los principales debates que se dan en torno a Benjamin los antagonistas comparten el piso ideológico (en palabras de García, el “con-

46 Como antecedente se podría mencionar el artículo de Sylvia Molloy “Flâneries textuales: Borges, Benjamin y Baudelaire”, de 1984. Pero más allá de los puntos de contacto y las diferencias (entre estas últimas señalemos que el flâneur de Molloy está situado *en el umbral* de la gran ciudad y mira indudablemente hacia el siglo xix), lo decisivo para el “éxito” de la operación es el peso de Sarlo en el campo intelectual argentino de la época. Por otra parte, ya a principios de los noventa hay voces que subrayan el carácter histórico de la figura del flâneur y advierten sobre la liviandad de trasladarlo sin muchos reparos a la ciudad del siglo xx, o de “confundir” los análisis benjaminianos “de París con las sugerencias de ‘perderse en la ciudad’ de su *Infancia berlinesa*.” (cfr. Ballent/ Gorelik/ Silvestri 1993: 24).

senso posmarxista”),⁴⁷ es posible que algo de todo este marco histórico de recepción no materialista de los textos de Benjamin sobre Baudelaire haya estado gravitando en la traducción analizada.

Un último aspecto, que aquí sólo esbozaremos pero que habría que estudiar con mayor detenimiento, es cómo pueden haber incidido dos hechos vinculados con la traducción en el relegamiento de la dimensión materialista de los textos sobre Baudelaire: uno de ellos es la circulación de esos textos sin el paratexto de Tiedemann, traducido por primera vez al español, como hemos dicho, en 2012; el otro es la traducción tardía de la correspondencia de Benjamin con Adorno.⁴⁸ En su presentación de la génesis de los textos, el epílogo de Tiedemann es más preciso y circunstanciado que el prólogo de Jesús Aguirre a sus traducciones de *Poesía y capitalismo*; y aun con las críticas que ha recibido por su mirada sesgada sobre el materialismo practicado por Benjamin, tributaria de su maestro Adorno y fechada por su disputa con los responsables del legado en la RDA, para lo que interesa aquí Tiedemann tiene la virtud de colocarlo en el centro de su análisis. En la correspondencia entre Benjamin y Adorno, por su parte, la cuestión es objeto de una minuciosa

47 García 2010, p. 14 y 12 respectivamente. Los debates a los que hace referencia García son los que se dan en 1988 y a comienzos de los años noventa entre intelectuales nucleados en las revistas *Punto de Vista* y *Confines*.

48 También publicada tardíamente en alemán, por cierto, pero recogida al menos en parte en esa lengua en los dos volúmenes de correspondencia de Benjamin editados por Scholem y Adorno en 1966.

discusión entre ambos corresponsales.⁴⁹ La no disponibilidad de esas traducciones en la época de ingreso de los textos sobre Baudelaire al campo intelectual argentino, en combinación con otros factores, principalmente los derivados del clima de época adverso al marxismo, quizás haya contribuido también al soslayamiento de la dimensión materialista.

Algunas conclusiones

Si volvemos a las preguntas iniciales sobre los vínculos entre traducción y recepción en el ámbito de la traducción no literaria, el caso Benjamin nos ha resultado muy productivo para interrogar esa relación en ambas direcciones, tanto el posible impacto de la recepción sobre la traducción como la probable prefiguración de futuras lecturas a partir de las operaciones de traducción.

Las huellas de la recepción se pueden encontrar principalmente en la selección de las traducciones: los textos más retraducidos de Benjamin son aquellos con un gran potencial político, en consonancia con la tendencia actual de recepción (las Tesis, el ensayo sobre la obra de arte). Pero también puede influir en la selección el peso de alguna fase de la recepción histórica (los textos sobre Baudelaire). Más allá de la selección, es posible encontrar huellas en las propias traducciones: en la superficie, en el repertorio léxico y

49 Una traducción de extractos del intercambio epistolar en torno a “El París del Segundo Imperio...”, hecha por Beatriz Sarlo a partir de la versión francesa, fue publicada en el núm. 38 de *Punto de Vista*, en 1990, pero está claro que el grado de circulación de esos textos no puede compararse con el de la edición de Trotta (cfr. Adorno/ Benjamin 1998).

conceptual, y –de manera menos evidente, más profunda, más difícil de rastrear– en el plano de la reproducción de las ideas.

En la dirección inversa, si bien es claro que no podemos saber cómo influirán las traducciones sobre futuras lecturas, sí se puede prever a partir del análisis de las prácticas concretas de traducción que determinadas traducciones –y los textos que las acompañan– propiciarán, sugerirán (o incluso forzarán) determinadas lecturas o, por el contrario, las obstaculizarán en diversos grados, hasta el límite de la obturación.

Nos parece necesario incorporar el análisis concreto de las traducciones a los estudios de la recepción intelectual y de la circulación internacional de ideas. El estudio del papel de las traducciones en los procesos de recepción no puede quedar restringido a las cuestiones externas porque en el cómo de la traducción, y en su articulación con los aspectos externos, también se juega mucho del proceso de recepción. Variando una fórmula acuñada en relación con el manuscrito de *El Proceso* de Kafka, podríamos decir: “La traducción habla”.⁵⁰ Al menos un atisbo de eso esperamos haber mostrado.

Bibliografía

Adorno, Th. W. / Benjamin, W. (1994): *Briefwechsel 1928-1940*. Ed. de H. Lonitz. Frankfurt a. M., Suhrkamp [trad. esp.: Adorno, Th. W. / Benjamin, W. (1998): *Correspondencia. 1928-1940*. Ed. de H. Lonitz, trad. de J. Muñoz Veiga y V. Gómez Ibáñez, intr. de J. Muñoz. Madrid, Trotta].

50 “El manuscrito habla” (cfr. Malcolm Pasley: “Die Handschrift redet”. En: Franz Kafka: *Der Proceß*. Ed. de Malcolm Pasley. Marbach, 1990 (*Marbacher Magazin*, N° 52, 1990: 14-19).

Ballent, A. /Gorelik, A. / Silvestri, G. (1993): “Las metrópolis de Benjamin”. En: *Punto de Vista*, N° 45, Buenos Aires, pp. 19-27.

Benjamin, W. (1967): “Sobre algunos temas en Baudelaire”. En: Benjamin, W.: *Ensayos escogidos*, versión castellana de H. A. Murena. Buenos Aires, Sur, col. de Estudios Alemanes, pp. 7-41 [reeditado en Benjamin, W. (2010): *Ensayos escogidos*, selección y trad. de H. A. Murena. Buenos Aires, El cuenco de plata, pp. 7-58].

Benjamin, W. (1980 [1972]): “Sobre algunos temas en Baudelaire”. En Benjamin, W.: *Poesía y capitalismo. Iluminaciones II*, trad. y pról. de J. Aguirre. 2da ed., Madrid, Taurus, pp. 123-170.

Benjamin, W. (1991a): “Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit”, tercera versión. En: Benjamin, W.: *Gesammelte Schriften*, vol. I.2, *Abhandlungen*, ed. de R. Tiedemann y H. Schweppenhäuser. Frankfurt a. M., Suhrkamp, pp. 471-508.

Benjamin, W. (1991b): “Über einige Motive bei Baudelaire”. En: Benjamin, W.: *Gesammelte Schriften*, vol. I.2, *Abhandlungen*, ed. de R. Tiedemann y H. Schweppenhäuser. Frankfurt a. M., Suhrkamp, pp. 605-653.

Benjamin, W. (1991c): *Gesammelte Schriften*, vol. I.3, *Abhandlungen*, ed. de R. Tiedemann y H. Schweppenhäuser. Frankfurt a. M., Suhrkamp.

Benjamin, W. (2009): “La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica (tercera edición)”. En: Benjamin, W.: *Estética y política*, trad. de T. J. Bartoletti y J. Fava, pról. de R. Buchenhorst. Buenos Aires, Las cuarenta, pp. 83-133.

Benjamin, W. (2011): *La obra de arte en la era de su reproducción técnica*, trad. de S. Fehrmann, apostilla por J. Monteleone. Buenos Aires, El cuenco de plata.

Benjamin, W. (2012a): “La obra de arte en la época de

su reproductibilidad técnica”. En: Benjamin, W.: *La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica y otros textos*, trad. de M. Ortelli, pról. de A. Entel. Buenos Aires, Ediciones Godot, pp. 23-62.

Benjamin, W. (2012b): “Sobre algunos temas en Baudelaire”. En: Benjamin, W.: *El París de Baudelaire*, intr. de R. Tiedemann, trad. de M. Dimópulos. Buenos Aires, Eterna Cadencia, pp. 183-241.

Benjamin, W. (2012c): *Escritos franceses*, trad. de H. Pons. Buenos Aires, Amorrortu.

Berman, A. (1995): *Pour une critique des traductions: John Donne*. París, Gallimard.

Berman, A. (2005 [1989]): “Antoine Berman”. En: Laplanche, J. / Cotet, P. / Rey, J.-M. et al. (eds.): *Traducir a Freud. La lengua, el estilo, el pensamiento*. Pról., trad. y notas de I. Agoff. Buenos Aires, Nueva Visión, pp. 81-93.

Bourdieu, P. (2002 [1990]): “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 145, *La circulation internationale des idées*, pp. 3-8 [esp.: “Las condiciones sociales de circulación de las ideas”. En: Bourdieu, P. (2009): *Intelectuales, política y poder*, trad. de A. Gutiérrez. Buenos Aires, Eudeba, pp. 159-170].

Buchenhorst, R. (2009): “Prefacio: Mesianismo y vida cotidiana. Caracterizaciones del pensamiento de Walter Benjamin”. En: Benjamin, W.: *Estética y política*, trad. de T. J. Bartoletti y J. Fava, pref. de R. Buchenhorst. Buenos Aires, Las cuarenta, pp. 11-30.

Frank, A. P. (1992): “Einleitung”. En: Frank, A. P. (ed.): *Die literarische Übersetzung: Der lange Schatten kurzer Geschichten. Amerikanische Kurzprosa in deutschen Übersetzungen*. Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung, vol. 3. Berlín, E. Schmidt Verlag, p. 1-10.

Frank, A. P. (2004): "Translation research from a literary and cultural perspective: Objectives, concepts, scope". En: Kittel, H. et al. (eds.): *Übersetzung Translation Traduction*, vol. 1, Berlín, de Gruyter, pp. 791-851.

García, L. I. (2009): "Entretelones de una 'estética operatoria': Luis Juan Guerrero y Walter Benjamin". En: *Prismas. Revista de historia intelectual*, N° 13. Buenos Aires, pp. 89-113.

García, L. I. (2010): "Constelación austral. Walter Benjamin en Argentina". En: *Herramienta*, N° 43, Buenos Aires.

García, L. I. (2011): *La crítica entre culturas. Estética, política, recepción*. Universidad de Chile, Santiago.

García, L. I. (2013): "Ricardo Piglia lector de Walter Benjamin: compromiso político y vanguardia artística en los 70 argentinos". En *Iberoamericana*, vol. 13, N° 49, pp. 47-66, Madrid. También disponible en línea en http://www.academia.edu/4057570/Ricardo_Piglia_lector_de_Walter_Benjamin_compromiso_politico_y_vanguardia_artistica_en_los_70_argentinos (último acceso: 16/5/2014).

Küpper, Th. / Skrandies, T. (2006): "Rezeptionsgeschichte". En: Lindner, B. (ed.): *Benjamin-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart, J. B. Metzler, pp. 17-56.

Massuh, G. / Fehrmann, S. (1993) (eds.): *Sobre Walter Benjamin. Vanguardias, historia, estética y literatura. Una visión latinoamericana*. Buenos Aires, Alianza.

Molloy, S. (1984): "Flâneries textuales: Borges, Benjamin y Baudelaire", en Schwartz Lerner, L./ Lerner, I.: *Homenaje a Ana María Barrenechea*, Madrid, Castalia, pp. 487-496.

Monteleone, J. (2011): "Iluminaciones sobre un arte nuevo. Apostilla a *La obra de arte en la época de su*

reproducción técnica". En: Benjamin, W. (2011), pp. 53-123.

Nitschack, H. (2007): "Walter Benjamin in Lateinamerika: eine widersprüchliche Erfolgsgeschichte". En: Birle, P./ Schmidt-Welle, F. (eds.): *Wechselseitige Perceptionen: Deutschland – Lateinamerika im 20. Jahrhundert*. Frankfurt a.M., Vervuert, pp. 47-77.

Pagni, A. / Payàs, G. / Willson, P. (eds.) (2011): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México, UNAM.

Prunč, E. (2007): *Entwicklungslinien der Translationsswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprache zu den Asymmetrien der Macht*. Berlín, Frank & Timme.

Sarlo, B. (1988): *Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920 y 1930*. Buenos Aires, Nueva Visión.

Sarlo, B. (1995): *Borges, un escritor en las orillas*. Buenos Aires, Ariel.

Sarlo, B. (2001): *Siete ensayos sobre Walter Benjamin*. Buenos Aires, FCE.

Sazbón, J. (1993): "Historia y paradigmas en Marx y Benjamin". En: Massuh, G. / Fehrmann, S. (eds.): *Sobre Walter Benjamin. Vanguardias, historia, estética y literatura. Una visión latinoamericana*. Buenos Aires, Alianza, pp. 71-81.

Sazbón, J. (2002): *Historia y representación*. Bernal, Universidad Nacional de Quilmes.

Sazbón, J. (2009): *Nietzsche en Francia y otros estudios de historia intelectual*. Bernal, Universidad Nacional de Quilmes.

Tiedemann, R. (2012 [1974]): "Baudelaire, un testigo en contra de la clase burguesa". En: Benjamin, W.: *El París de Baudelaire*, intr. de R. Tiedemann, trad. de M. Dimópulos. Buenos Aires, Eterna Cadencia, pp. 9-41.

Wamba Gaviña, G. (1993): "La recepción de Walter Benjamin en la Argentina". En: Massuh, G. / Fehrmann, S. (eds.): *Sobre Walter Benjamin. Vanguardias, historia, estética y literatura. Una visión latinoamericana*. Buenos Aires, Alianza, pp. 201-214.

Wamba Gaviña, G. (1999): "Zur Rezeption Walter Benjamins in Argentinien". En: Garber, K. / Rehm, L. (eds.): *Global benjamin*. vol. 3, Munich, pp. 1353-1364.

Consultando el *Index Translationum*

BRANKA MARTINOVIC

Durante 2012 y 2013 nos dedicamos a investigar cómo era el panorama traductivo de la producción cultural y científica de los países de habla alemana en la Argentina durante la última dictadura¹, dentro del pro-

1 En las I Jornadas Internacionales de Investigación

yecto de investigación “La producción cultural

en Alemán, que se llevaron a cabo en la Facultad de Lenguas, Universidad de Córdoba, los días 27 y 28 de marzo de 2014, se leyó una ponencia sobre la investigación, que será publicada en las actas correspondientes.

de los países de habla alemana en traducciones argentinas”. Para poder rastrear los títulos traducidos en ese periodo, consultamos fundamentalmente el *Index Translationum – Bibliografía Internacional de la Traducción* de la Unesco² y luego contrastamos los datos con los catálogos de diversas bibliotecas y registros bibliográficos nacionales. El *Index Translationum* fue creado en 1932 con el objetivo de conformar una base de datos que abarcara el repertorio de obras traducidas en todo el mundo. Hasta 1979 los registros de las traducciones publicadas pueden consultarse por año y por país en forma impresa (con la desventaja de que el *Index* no se encuentra en todas las bibliotecas ni en todos los países). A partir de ese año los datos se encuentran disponibles en formato digital, lo que permitió el acceso de forma gratuita y online a los registros “a nivel mundial” desde cualquier lugar y facilitó mucho la búsqueda. Por el hecho de tratarse de un repertorio específico de traducciones, el *Index* en versión digital cuenta además con la ventaja de poder filtrar la información por parámetros que otros catálogos no ofrecen, como por ejemplo lengua de origen/lengua de traducción, editor o traductor. Ya sea en su formato impreso o digital, el *Index* es una herramienta de gran utilidad en la investigación de traducciones. A lo largo de nuestras consultas, sin embargo, pudimos comprobar que en muchos casos faltan datos en el registro (por ejemplo, edición o título original) y que en algunos los datos no concuerdan con los registros de otros catálogos. Varios contienen errores de ortografía o están mal escritos, y faltan títulos que no están registrados en el *Index* pero que figuran en otros catálogos. Por otra parte, la

clasificación por disciplinas (Filosofía, Ciencias, Literatura, etc.) no siempre es funcional: hemos encontrado, por ejemplo, que en la categoría Ciencias aplicadas se incluyen tanto títulos de Veterinaria y Medicina como de Manualidades y Cocina. Llama la atención además que para el período estudiado sólo se registraran ediciones de la ciudad de Buenos Aires. Nos preguntamos entonces cuál es el grado de confiabilidad del *Index* y la procedencia de sus datos. Según se menciona en su sitio de Internet, cada año los centros bibliográficos y las bibliotecas nacionales de los países participantes envían a la Secretaría de la Unesco la información bibliográfica correspondiente a los libros traducidos que luego es incluida en el *Index*. ¿Serán los centros bibliográficos y las bibliotecas nacionales de cada país responsables de los errores y los faltantes del registro? ¿Cómo se explica entonces que un título figure en el *Index* pero no en la Biblioteca Nacional, siendo esta una de las probables proveedoras de información? Es fundamental que una herramienta que se ha vuelto indispensable para la investigación en el ámbito de la traducción como es el *Index Translationum*, utilizada además en todas partes del mundo, sea lo más confiable y veraz posible para que no se generen distorsiones al momento de sacar conclusiones en las investigaciones. Es recomendable entonces contrastar la información con metabuscadores y catálogos de otras instituciones y bibliotecas (nacionales y universitarias) para chequear sus datos. Más allá de ciertas desventajas, el *Index Translationum* permite acceder a informaciones que no están disponibles en otras fuentes o son difíciles de hallar, tanto para aquellos que estén realizando investigaciones como para quienes se interesen por el ámbito de la traducción.

2 <<http://www.unesco.org/culture/xtrans>>

Apuntes sobre la importación de literatura de la unificación alemana en Argentina

SILVINA ROTEMBERG

Después de la caída del muro de Berlín y la reunificación nacional surgió en Alemania una literatura conocida como *Wendeliteratur*, con predominio del género narrativo (Maldonado Alemán 2009: 17), en la que la acción gira en torno a esos acontecimientos, designados en alemán con el término *Wende* (lite-

ralmente “cambio radical”). Esta denominación fue impulsada por los medios de comunicación, ansiosos de que apareciera una novela sobre esos tiempos (Durzak 2006; Skare 2002). Se considera como autores de esta literatura a escritores de distintas generaciones, provenientes en su

mayoría del Este.¹ En el presente artículo analizaré aspectos relacionados con la importación de algunos de esos textos en Argentina. Me centraré en traducciones realizadas en este país. El interés está puesto en ver qué lecturas de esta literatura, atravesada por el contexto cultural e histórico de origen, proponen agentes involucrados en su importación. Consideraré, por lo tanto, el procedimiento de marcación, una de las operaciones con las que, según Bourdieu (2009), se transfieren textos de un campo nacional a otro.

La operación de marcado consiste en la apropiación de textos extranjeros a los que se les asigna sentido a través de la aplicación de categorías de percepción y apreciación adquiridas en el campo de llegada. Rastrearé esta operación en el paratexto de algunas obras de la literatura de la unificación alemana traducidas en Argentina. Siguiendo a Genette (2001), consideraré como elementos paratextuales tanto los peritextuales como los epitextuales. Dentro de los primeros, los que rodean el texto dentro del espacio del libro, analizaré prólogos, títulos, contratapas y nombres de colección.² Dentro de los segundos, ubi-

1 Dentro de los pocos autores del Oeste se incluye a Günter Grass con su novela *Ein weites Feld* [*Es cuento largo*], del año 1995, y a Michael Kumpfmüller con su novela *Hampels Fluchten*, del año 2000. Cfr. Durzak (2006) y Maldonado Alemán (2006).

2 Bourdieu (2009) señala que la operación de marcado se produce a través de la editorial, la colección, el traductor y el prologuista. Considero que los elementos peritextuales que incluyo en mi análisis permiten ver una asignación de sentido propia de agentes insertos en el campo de llegada. Según Genette (2001: 8), son una clase dentro del paratexto, definido como una zona en la que se lleva a cabo la estrategia de propiciar una

cados en el exterior del libro, me detendré en las entrevistas periodísticas relacionadas con esta literatura, a las que agregaré las reseñas y notas correspondientes. Trataré, entonces, de mostrar la existencia de huellas del campo de llegada en cada uno de estos elementos. Como parte del análisis trazaré una comparación entre los elementos paratextuales, notas y reseñas de las obras traducidas, producidos en Argentina, y los de las obras originales, producidos en Alemania.

Desde ese enfoque analizaré algunos aspectos de la importación de dos novelas de Katja Lange-Müller, *Los últimos* y *Ovejas feroces*, publicadas por Adriana Hidalgo en el 2007 y 2009 respectivamente, y de relatos reunidos en la antología *Nuevos narradores alemanes* publicada por Sudamericana en el 2003: “Cuatro miniaturas”, de esa misma autora, “Berlín Bolero”, de Ingo Schulze, y “El asunto de B.”, de Hans Joachim Schädlich. Excepto este último texto, cuya versión es de Martina Fernández Polcuch, los demás textos, tanto las novelas como los relatos, fueron traducidos por Nicolás Gelormini.

Los relatos reunidos en la antología *Nuevos narradores alemanes*

En la antología *Nuevos narradores alemanes*, compilada por Verena Auffermann, en sus ediciones alemana y argentina, que reúne relatos de, entre otros autores, Lange-Müller, Schädlich y Schulze, exponentes de la literatura de la unificación alemana, se observa una operación general de marcado de los textos traducidos en la sustitución por parte de Sudamericana del prólogo de Auffermann por uno de Silvia Fehrmann,

determinada lectura del texto, la más pertinente a los ojos de quienes lo producen.

con lo cual se les confiere a los textos un marco de lectura que suponemos pensado en principio para lectores argentinos, dado el origen de la editorial. Veremos distintos elementos que indican que se trata de ediciones dirigidas a públicos diferentes, insertos en campos literarios distintos.

En la edición argentina puede observarse un intento de acercar los relatos compilados al lector argentino. Esto puede advertirse tanto en el contenido del prólogo como en la elección del título y en el texto de contratapa. En todos esos peritextos se hace énfasis en la renovación dentro de la literatura alemana, que ha dejado de ser “aburrida” y “abstracta”, según el texto de contratapa, para pasar a ser accesible a todo tipo de lector. El título *Nuevos narradores alemanes* está en consonancia con el siguiente pasaje de la contratapa: “Esta antología es un muestrario excelente de lo que se está escribiendo hoy en Alemania, Austria y Suiza”. Allí se dice, además, que a la vez “nos enfrenta con escenarios y problemáticas siempre cercanos: la soledad, el trabajo, el consumo, la pobreza y, por supuesto, el amor”. Lo novedoso, junto con lo universal, aparece como un valor que puede atraer hacia estos textos de la literatura alemana. Desde el prólogo se resalta también la renovación en la literatura alemana: “En la segunda mitad de los años noventa, los narradores alemanes se reencontraron con su público. Los libros se vendían, los escritores jóvenes devinieron personajes públicos atractivos” (p. 9). Por otro lado, la inserción de la antología dentro de la colección “Narrativas contemporáneas” parece responder a la idea de que los textos compilados le permitirán al lector argentino ponerse al día con lo que se está escribiendo actualmente en Alemania.

En el prólogo es posible identificar otros re-

cursos destinados también, según mi entender, a acercar los relatos al lector argentino. Dentro de ellos se encuentra una breve recapitulación de la historia literaria alemana de la posguerra con mención de sus grandes representantes: “la generación de Heinrich Böll, Günter Grass y Hans Magnus Enzensberger” (p. 8). La mención de los autores que obtuvieron el Premio Nobel cumple con la función de remitir a lo que el lector argentino puede conocer ya de la literatura alemana. La mención de Enzensberger, probablemente menos conocido que los anteriores, parece contribuir, por su parte, a brindar información nueva, en consonancia con el tono didáctico que asume por momentos el prólogo. Se presenta la nueva literatura e información nueva pero remitiendo a una tradición, a una base de saberes ya establecidos, y a autores difundidos en Argentina. En este sentido Fehrmann destaca: “Tampoco faltan en esta antología relatos que dialogan con los grandes escritores del pasado. Es que también Franz Kafka es clave para entender esta recuperación de las formas breves en la literatura alemana” (p. 10). Como parte de la estrategia de remitir a lo conocido dentro del campo de llegada, la prologuista, al referirse al relato de Schädlich sobre los escritores cómplices del régimen de la RDA, establece un paralelo entre las discusiones intelectuales surgidas después de la caída del muro y las que se dieron en Argentina una vez terminado el último gobierno de facto:

Entonces, tras la caída del Muro, lo que sucedió en el campo literario de Alemania fue el desencuentro. Con trazos similares al debate entre los que se fueron y los que se quedaron en tiempos de la dictadura argentina, los escritores se trenzaron en una discusión sobre las complicidades con el poder de turno que terminaron despres-

tigiando a los grandes nombres de ambos lados por igual (p. 8-9).

El prólogo de Auffermann presenta una gran diferencia respecto del de Fehrmann. Está armado como presentación del proyecto de editar una serie de antologías que reúnan lo mejor de la producción literaria alemana anual. La obra original tiene, en consecuencia, el título *Beste deutsche Erzähler 2000*, literalmente “Los mejores narradores alemanes del 2000”. Según el catálogo de la *Deutsche Nationalbibliothek*, se publicaron hasta los mejores relatos del 2004. El cambio de título por parte de Sudamericana parece indicar que la editorial argentina no tenía la intención de plantear el volumen como parte de una serie. Por otro lado, el prólogo de Auffermann remite en distintos pasajes a la literatura norteamericana como fuente de inspiración para los autores alemanes y también para su proyecto editorial basado en la antología *The Best American Short Stories*, que publica desde 1915 los mejores relatos norteamericanos de cada año. En el prólogo de Fehrmann no se señala el origen de la compilación de Auffermann pero sí se indica la impronta del *short-story* en los relatos alemanes como parte del análisis literario.

Dentro de los elementos peritextuales, en el apartado que reúne información sobre los autores puede observarse en parte también la estrategia de Sudamericana de acercamiento al lector argentino. En la edición argentina se observa una traducción de la información presente en el original que modifica y omite datos estrechamente relacionados con el contexto histórico y cultural del campo de origen. En el caso de Katja Lange-Müller, se indica que nació en Berlín Oriental, en vez de en la RDA (DDR en el original). Por

otro lado, entre los premios obtenidos no figura el de escritora de la ciudad de Bergen-Enkheim, probablemente poco conocida para los lectores argentinos. Dentro de la información brindada sobre Hans Joachim Schädlich se mencionan solo en alemán algunas de sus obras y se omiten otras, lo cual permite suponer una intención de no sobrecargar el texto con lengua extranjera. Con las obras de Katja Lange-Müller ocurre lo mismo³. En el caso de Ingo Schulze, se dice que cumplió el servicio militar pero no se especifica, como sí lo hace el original, que fue en la NVA (*Nationale Volksarmee*), las fuerzas armadas de la RDA. Se prefiere no colocar un nombre extranjero y no denotar su referente con una aclaración o una paráfrasis de su contenido. Lo mismo sucede respecto de los estudios secundarios de Schulze, consignados en el original a través de la mención del *Abitur*, el examen dentro de la secundaria que habilita para ingresar a la universidad, y omitidos en la traducción. En general, en este apartado se privilegia la transmisión de datos del autor de una manera accesible para el lector.

En cuanto a los elementos epitextuales, atravesados también por una operación de marcado, solo pude encontrar una entrevista, a la que se

3 No queda claro cuál es la razón para que figuren solo en alemán los títulos consignados. En principio partí de la hipótesis de que se trata de obras no publicadas en español hasta el 2003, año de publicación de la antología. Sin embargo, una búsqueda en la base de datos de libros editados en España del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte arrojó como resultado que una de las obras de Ingo Schulze mencionadas solo en alemán, *33 momentos de felicidad*, fue editada en español en el 2000.

le pueden sumar una reseña y una nota relacionadas con la publicación de *Nuevos narradores alemanes*⁴. La reseña, publicada en el diario *La Nación* el 23 de noviembre de 2003 y firmada por Raúl Brasca, sigue en gran parte las lecturas propuestas por Sudamericana desde el prólogo de Fehrmann y el texto de contratapa. Comienza de la siguiente manera:

Esta antología se propone dar cuenta de los cambios producidos en la narrativa breve en lengua alemana, que ha evolucionado desde construcciones primordialmente intelectuales a relatos en los que priman la historia, los personajes, la realidad social y sentimientos muy notorios como la culpa por los crímenes de guerra.

Como en los peritextos de la editorial, en este pasaje se destaca la legibilidad de la nueva narrativa alemana y se hace foco en el sentimiento de culpa por el pasado nacionalsocialista. Fehrmann comienza su texto señalando ese lastre: “La lengua alemana es un territorio difícil de habitar. En ese idioma se construyeron portentosos edificios del pensamiento y un siniestro sistema de exterminio” (p. 7). Además, en otro pasaje de la reseña hay una cita del prólogo: “Lo zoológico, un tópico que al decir de Silvia Fehrmann (autora del prólogo) siempre ha interesado a los alemanes, está presente en tres piezas”. La impronta de la editorial se observa también en el esfuerzo del reseñista por leer

4 Los medios argentinos consultados para la búsqueda de reseñas de las distintas obras fueron tanto diarios y suplementos culturales como publicaciones culturales y académicas: *La Nación*, *Clarín*, *Página/12*, *Inrockuptibles*, *Perfil*, *Orbis Tertius*, *Bazar americano* y *Otra parte*.

como una antología de la literatura alemana contemporánea, como se indica desde el título y el nombre de la colección, algo que es una antología de una producción anual. A mi entender hay aquí una continuidad entre las reseñas y los elementos peritextuales que remite en cierto sentido al concepto de “red de resonancias” planteado por Alex Demirovic (1999). Este autor analiza la recepción inmediata de la obra *Minima Moralia*, de Theodor Adorno, centrándose en los comentarios que obtuvo el libro en distintas reseñas. Observa una sistematicidad en ellas a pesar de su multiplicidad y variedad y destaca su capacidad de establecer topos, que han sido tomados del texto de solapa o de cartas de la editorial. Considera ambos elementos como parte de la publicidad de la editorial, que encuentra resonancia en las reseñas (Demirovic, 1999: 538).

Ese condicionamiento por parte del mercado editorial resulta aún más notorio en los dos materiales encontrados en *Página/12*, en el suplemento “Radar Libros” del 15 de junio de 2003. Allí aparece el texto de Fehrmann como nota de tapa bajo el título “El boom alemán”, de clara connotación comercial. El otro material, en este caso un elemento epitextual, es una entrevista de Gabriela Adamo a Theresia Mora, autora que integra la antología, en la que esta alaba a otros autores presentes allí, Ingo Schulze y Thomas Lehr. El tema de tapa parece ser una excusa para publicitar la antología.

En cambio, en la reseña encontrada en medios alemanes se observa independencia crítica. Gernot Wolfram, cuyo texto fue publicado en *Die Welt* el 23 de septiembre de 2000, se permite evaluar tanto el proyecto editorial promovido por Verena Auffermann como el contenido de

los relatos compilados. Con respecto al primero, sostiene que el título que refiere a los mejores narradores resulta osado porque con él se realiza una valoración que solo puede ser subjetiva. En lo que concierne a la selección en sí, la considera tanto un gabinete de espejos como una tienda de chucherías de todo tipo. Con esto alude a la calidad desigual de los relatos. Entre ellos, destaca la maestría de la narración de Schädlich y denuesta la banalidad de Schulze, en quien observa una actitud impostada respecto del modelo norteamericano de la *short story*.

Las novelas de Katja Lange-Müller publicadas por Adriana Hidalgo

Dentro de los elementos peritextuales de ambas novelas de Katja Lange-Müller publicadas en Argentina cabe destacar especialmente la operación de marcado a través de la cubierta de la editorial. Las cubiertas, como bien señala Bourdieu (2009: 164-165), provocan una imposición simbólica. Las marcas están en el nombre de la editorial y de la colección. En una nota de Quintín sobre la editorial Adriana Hidalgo, publicada en el diario *Perfil* el 26 de septiembre de 2009, puede observarse cómo el diseño característico de los ejemplares de la colección “Narrativas”, que alberga a las novelas de Lange-Müller, se asocia como señal de la calidad de los libros publicados: “Muchas veces, esas tapas ejercieron sobre mí un misterioso embrujo que me llevó a comprar libros de autores desconocidos (una grata sorpresa, entre ellos, fue *Los únicos* [sic, de Katja Lange-Müller]). El efecto generado en este autor-consumidor por estas ediciones es el de otorgar valor literario a autores no difundidos hasta ese momento dentro del campo literario argentino. Según Pascale Casanova, esta noción

está íntimamente relacionada con la de crédito literario:

Cuando un escritor se convierte en “referencia”, cuando su nombre se ha convertido en un valor en el mercado literario, es decir, cuando se cree que lo que hace posee un valor literario, que está consagrado como escritor, entonces se le concede “crédito”: el crédito, la “referencia” de Pound, es el poder y el valor otorgados a un escritor, a una institución, a un lugar o a un “nombre” en virtud de la creencia que se le profesa; es, pues, lo que él cree poseer, lo que se cree posee y el poder que quien cree en él le confiere (Casanova, 2001: 31)

La publicación por primera vez de una novela de Katja Lange-Müller en español, como fue el caso de *Los últimos*, por una editorial con nombre y crédito confiere prestigio a esta autora hasta entonces ignota. Ese otorgamiento se da dentro del mercado literario, como sostiene Casanova, y provoca el efecto de fetichismo de la mercancía reconocido por Quintín: “A esta altura, sospecho que lo escrito puede parecer un ejercicio de fetichismo, pero no puedo controlar la euforia que me produce ese diseño”. Por otro lado, trascendiendo la barrera del impacto inmediato a través del diseño de colección, al ingresar al catálogo de la editorial se observa que el slogan de “Narrativas” es “Los más grandes autores modernos y contemporáneos de la literatura internacional”. Ambos elementos contribuyen a dar valor literario y a acercar los autores a los lectores.

Dentro de las contratapas de las novelas de Lange-Müller publicadas por Adriana Hidalgo se puede advertir tanto mecanismos al servicio del crédito literario de la autora como una remisión a elementos conocidos por el lector argentino, ambos en pos del acercamiento entre los dos actores.

En las contratapas de *Los últimos* y de *Ovejas feroces* hay síntesis del contenido de las obras y mención de los premios obtenidos por la autora. En ambas partes se apela a elementos de la cultura alemana conocidos por un lector argentino medianamente culto. En *Los últimos* se dice que el núcleo de la acción está en una venganza narrada entre las páginas de *La montaña mágica* de Thomas Mann, autor que forma parte de los clásicos de la literatura universal. En *Ovejas feroces* el énfasis está en la historia de amor y adicción en la Alemania dividida. En lo que respecta a la mención de premios, a los que Casanova (2001: 197) incluye dentro de los mecanismos de consagración, se podría interpretar como una estrategia para otorgarle crédito literario a la autora y favorecer la circulación de sus libros dentro del campo literario argentino. Por otro lado, en los premios mencionados se podría leer también la estrategia de apelar a lo que el lector argentino conoce de la cultura alemana, dado que se mencionan los que llevan el nombre de Ingeborg Bachmann (1986) y Alfred Döblin (1995), autores cuyas obras fueron traducidas al español y circulan o han circulado en Argentina. Como ejemplo de la difusión de estos escritores, en el caso de Bachmann, el suplemento “Radar Libros”, de *Página 12*, le dedicó dos notas de tapa, en 2004 y 2005, tituladas respectivamente “Nada de Delikatessen” y “Donde hubo fuego”, mientras que Döblin puede ser conocido para algunos lectores a través de las proyecciones de la película *Berlin Alexanderplatz* de Fassbinder en la sala Lugones del Teatro General San Martín. En cambio, Adriana Hidalgo omite las distinciones de Lange-Müller como escritora de la ciudad de Rheinsberg y de Mainz, ciudades de Alemania poco conocidas en Argentina.

En las contratapas de las ediciones alemanas

de ambas novelas de Lange-Müller, a diferencia de las ediciones argentinas, hay citas elogiosas de los textos, entre ellas de Ingo Schulze. La presencia de Schulze, uno de los autores por antonomasia de la literatura de la unificación alemana, podría interpretarse como un interés por inscribir a Katja Lange-Müller dentro de ese canon. Por otro lado, en la contratapa de la edición alemana de *Ovejas feroces* hay citas de críticos literarios colaboradores de prestigiosos medios de Alemania occidental, del periódico *Süddeutsche Zeitung* y del *Frankfurter Rundschau*, que podrían ser consideradas como intentos de reforzar en el Oeste el crédito literario de una autora del Este.

En cuanto a las repercusiones en Argentina, pude encontrar cinco reseñas de *Ovejas feroces*⁵ y cuatro entrevistas a Katja Lange-Müller. Dos de las reseñas fueron publicadas en el diario *La Nación*, el 28 de noviembre de 2009 y el 13 de enero de 2010, firmadas por Jaime Arrambide y Silvia Hopenhayn respectivamente. Arrambide hace énfasis en los logros de la novela. Entre ellos destaca que, pese a que se pueden entrever rasgos biográficos de la autora en la protagonista, el texto anda el camino de lo literario: “el texto sale disparado en busca de la literatura”. Su reseña abunda en calificativos positivos: “historia potente”, novela “generosa y vital”, “nostalgia” pero “sonrisa piadosa” en la forma de la narración. Por otro lado, considera la traducción “inteligente y sobria”. Estamos ante una reseña que, si bien plantea una lectura que se aleja en parte de la propuesta por la editorial en el texto de contratapa, funciona como una buena publicidad para Adriana Hidalgo. Por lo demás, resalta, por un lado, el retrato de la vida en la RDA y de los

5 No pude encontrar reseñas de *Los últimos*.

momentos previos a la reunificación y, por otro, rasgos universales presentes en la novela: “Harry es un berlinés de pura cepa, y lleva abiertas todas las cicatrices consabidas de la decadencia de Occidente”.

Hopenhayn, por su parte, prefiere centrarse más en el análisis de la historia de amor que en el trasfondo histórico social, aunque reconoce su confluencia: “Por otra parte, la novela se sostiene en la combinación entre lo más recóndito de la historia personal y las marcas visibles de la historia colectiva (en este caso, la Alemania dividida)”. La reseña está presentada por el diario como una nota de opinión, en la que su autora analiza la novela de Lange-Müller tomándola como ejemplo de los fructíferos intercambios literarios entre Alemania y Argentina. La nota, escrita en enero de 2010, puede ser leída como parte de la divulgación de la noticia de que Argentina fue elegida como país invitado de honor para la Feria del Libro de Frankfurt de octubre de ese mismo año. Hopenhayn destaca que ese acontecimiento produce un reflujo, en tanto que no solo permite dar a conocer la literatura argentina sino que constituye además una vía de acceso a la literatura alemana actual. Considero que la crítica positiva de Hopenhayn de la novela de Lange-Müller está motivada por su interés en promover ese intercambio desde su lugar como uno de los actores involucrados de manera directa en la presencia destacada de Argentina en Frankfurt. La periodista es, desde su fundación, integrante del Comité de Traducciones del Programa Sur del gobierno argentino destinado a otorgar subsidios para la traducción de obras argentinas, según la información presente en la página web del programa: <<http://programa-sur.mrecic.gov.ar/avance.html>> (último acceso 13 de junio de 2014). Este programa fue lanzado en el

año 2009 por el “Comité para la Participación de la Argentina como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2010” (COFRA). Como en el caso de los materiales periodísticos sobre Nuevos narradores alemanes, se puede advertir en la reseña de Hopenhayn un condicionamiento del mercado editorial, al que se suma uno de carácter institucional, en el que está involucrado el gobierno argentino desde la Cancillería.

La reseña de Malena Rey, publicada en el número de marzo de 2010 de la revista *Inrockuptibles*, se hace eco de manera explícita e implícita de textos publicitarios sobre la novela y cumple con la función de promocionar la presentación del libro en el Goethe-Institut el lunes 23 de marzo de 2010, consignada al pie. Rey comienza la reseña remitiendo a información que circula sobre Lange-Müller: “De Katja Lange-Müller se dice que es una de las escritoras alemanas más interesantes en actividad”. A esto agrega datos biográficos que probablemente tomó de los elementos peritextuales de Adriana Hidalgo y de la gacetilla de prensa del Goethe-Institut. Es segura la resonancia del texto de contratapa, de este toma la frase “amor tóxico” y la referencia al cruce entre lo íntimo y lo público.

La reseña publicada por el suplemento “Radar Libros” de *Página 12* el 20 de diciembre de 2009, firmada por Fernando Bogado, tiene características similares a las que acabamos de analizar. Se hace referencia a los datos biográficos de la autora trasladados a la protagonista, se destaca que no obstante la novela tiene vuelo literario, se elogia el cruce entre lo “íntimo y lo público” y el desarrollo de conflictos universales en torno al amor, tópicos presentes también en las reseñas anteriores. Resuenan aquí también los ecos de los peritextos de Adriana Hidalgo, de la cual se men-

ciona a modo publicitario que ha editado la novela *Los últimos*, de la misma autora.

En cuanto a la reseña publicada en la revista *Rolling Stone*⁶, titulada “Amado junkie de mi vida”, a diferencia de las anteriores parece haber una mayor independencia respecto de las lecturas propuestas por la editorial. Hay una mirada de un autor que parece dirigirse a un público interesado por la música, el cine y la literatura de fuerte contenido emocional y búsqueda existencial. Dice respecto de la actitud de la protagonista: “No se trata, sin embargo, del sacrificio cristiano tipo *Contra viento y marea* de Lars Von Trier, ligado al acceso a Dios. Es en cambio una dedicación cercana a Solari cuando canta si Dios queda en nada o no existe, te amaré mucho más”. Estas referencias parecen responder a los intereses intelectuales y estéticos de los lectores de la revista. Considero que el autor remite a una película y a una canción difundidas dentro del campo cultural argentino y que supone que forman parte de los conocimientos de sus lectores.

Mientras que en las reseñas argentinas se destacan especialmente los conflictos amorosos universales desarrollados en la novela, en las reseñas alemanas⁷ proliferan referencias históricas y culturales con las que el lector argentino no está familiarizado. Se menciona que la protagonista es hija de una alta funcionaria del SED [Partido

6 La reseña está tomada del blog “Solo entrevistas”, donde solo se indica que ha sido levantada de la revista *Rolling Stone*. No he podido, por lo tanto, dar con los datos que me llevarán a la publicación original (fecha, reseñista).

7 Me referiré a las reseñas publicadas por *Der Tagesspiegel*, *Die Welt*, *Frankfurter Rundschau*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* y *Berliner Zeitung*.

Socialista Unificado de Alemania], que la novela está escrita en dialecto berlinés, se citan las diferencias idiomáticas entre la mujer oriunda del Este y el hombre del Oeste como parte de los problemas de comunicación entre ellos y se destaca la descripción del Berlín occidental en el año 1987 con las cuevas donde vivían los inmigrantes que llegaban del Este. Por otro lado, a diferencia de los reseñistas argentinos, los alemanes despliegan una lectura propia de la novela, no sugerida por la editorial. Sus análisis son detallados e incluyen citas textuales que ilustran las interpretaciones. Las cinco reseñas encontradas elogian la novela con entusiasmo pero una de ellas, la publicada en el periódico *Der Tagesspiegel*, destaca además sus puntos débiles, las miniaturas sobre la vida en la RDA, a las que el autor considera insertas de manera forzada, lo cual da cuenta de la libertad de criterio que les confiere a los reseñistas el mayor conocimiento de la literatura local.

Los materiales periodísticos argentinos se completan con tres entrevistas a la autora, publicadas en *Página 12*, *La Nación* y *Clarín*, y una nota, publicada por *La Prensa*, donde se reproducen declaraciones suyas durante la presentación de *Ovejas feroces* en el Goethe-Institut Buenos Aires. Todas ellas están al servicio de la difusión tanto de esa novela como de la anterior, *Los últimos*. Esta ganó la publicidad que no tuvo en su momento, cuando Lange-Müller era desconocida para los lectores argentinos. La entrevista publicada por *Página 12* el 22 de marzo de 2010, realizada por Silvina Frieria, toma esa obra y la siguiente como disparadores para que la autora se explaye sobre la vida en la RDA y sobre las características de su literatura surgida de ese contexto. En la entrevista publicada por *La Nación* el 8 de mayo de 2010, realizada por Leandro Uría, el cen-

tro está ante todo en *Ovejas feroces*, pero las dos novelas sirven para el mismo objetivo que en la de *Página / 12*. La gran diferencia entre estas dos entrevistas es que en la primera las preguntas están dirigidas a conseguir que la entrevistada pronuncie una crítica al socialismo, y que en la segunda lo haga al capitalismo. Pero ambas tienen en común que destacan desde el título el valor literario de Lange-Müller, “La palabra de una voz privilegiada” (*La Nación*), y “El escritor es un pescador de cosas que se mueren” (*Página / 12*), mientras que *Clarín* titula la entrevista, publicada el 24 de mayo de 2010, con una cita que indirectamente pone el foco en el régimen opresivo socialista: “Este quería la libertad pero también la temía: tiene su lado oscuro”. Los distintos énfasis son acordes a la distinta pertenencia ideológica de los medios.

Las entrevistas y la nota vinculadas a la visita de la autora a la Argentina completan la estrategia de inserción de Katja Lange-Müller dentro del mercado literario iniciada por las reseñas. A diferencia de estas, se explayan más sobre su biografía y sobre su trayectoria como escritora, dentro de la cual incluyen *Los últimos*, publicada anteriormente por Adriana Hidalgo⁸. Se recupera esta novela pero no así cómo fue introducida Lange-Müller dentro del campo literario argentino. En ninguna reseña se hace referencia a su presencia en la antología de 2003. Las entrevistas coinciden, además, en poner énfasis en los aspectos de su literatura ligados a la vida política,

8 La entrevista en donde tiene más lugar la reseña de datos biográficos es la publicada por *Página / 12*. Con respecto a la referencia a *Los últimos*, la entrevista publicada en *Clarín* es la única que no menciona esa novela.

mientras que en las reseñas de *Ovejas feroces* estos pasan a un segundo plano en favor de la temática amorosa.

Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos visto que los elementos peritextuales –prólogo, datos de autores, contratapas, títulos e indicaciones de colección– junto con los epitextuales –entrevistas–, las notas y las reseñas forman parte del proceso de inserción de algunos títulos de la literatura de la unificación alemana dentro del campo literario argentino. En los distintos materiales pudimos observar una estrategia de acercamiento al lector que resulta de índole claramente comercial, responde a la intención de las editoriales de colocar los textos importados dentro del mercado argentino.

Por otro lado, hemos visto que las lecturas propuestas por las editoriales en los peritextos marcan los textos y resuenan en las reseñas, mientras que en el campo de origen se observa en estas una mayor independencia crítica. Sería interesante ampliar en futuros trabajos el corpus y ver qué postura adoptan los medios argentinos analizados frente a la producción literaria local.

Bibliografía

Adamo, Gabriela (15-06-2003): “Cruzar la frontera”. En <<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/subnotas/614-97-2003-06-15.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Arrambide, Jaime (28-11-2009): “La melodía del tiempo pasado”. En <<http://www.lanacion.com.ar/1203459-la-melodia-del-tiempo-pasado>> [Último acceso: 13-06-2014].

Auffermann, Verena (comp.) (2000): *Beste Deutsche Erzähler 2000*. Stuttgart: Múnich, Deutsche Verlags-Anstalt.

Auffermann, Verena (comp.) (2003): *Nuevos narradores alemanes*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana. Traducción: Gabriela Adamo, Martina Fernández Polcuch y Nicolás Gelormini.

Baureithel, Ulrike (02-09-2007): “Der Mann aus dem Bau”. En <<http://www.tagesspiegel.de/kultur/literatur/der-mann-aus-dem-bau/1030646.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Bogado, Fernando (20-12-2009): “Cuerpos distantes”. En <<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-3645-2009-12-20.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Bourdieu, Pierre (2009): “Las condiciones sociales de la circulación de las ideas”. En: *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 159-170. Traducción: Alicia Gutiérrez.

Brasca, Raúl (23-11-2003): “Cuentos breves de Alemania”. En <<http://www.lanacion.com.ar/547817-cuentos-breves-de-alemania>> [Último acceso: 13-06-2014].

Casanova, Pascale (2001): *La República mundial de las Letras*. Barcelona: Anagrama. Traducción: Jaime Zulaika.

Demirović, Alex (1999): *Der nonkonformistische Intellektuelle. Die Entwicklung der Kritischen Theorie zur Frankfurter Schule*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, pp. 537-539.

Diario *La Prensa* de Buenos Aires (sin indicación de autor): “Camino de contrariedades”. En <<http://www.laprensa.com.ar/NotePrint.aspx?Note=357720>> [Último acceso: 13-06-2014].

Durzak, Manfred (2006): “Die Erzählprosa der neun-

ziger Jahre”. En: Barner, Wilfried (ed.): *Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart*. Múnich: C.H. Beck, pp. 964-967.

Fehrmann, Silvia (15-06-2003): “El boom alemán”. En <<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-614-2003-06-15.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Friera, Silvina (22-03-2010): “El escritor es un pescador de cosas que se mueren”. En <<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/2-17339-2010-03-22.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Genette, Gérard (2001): *Umbrales*. México: Siglo XXI, 2001. Traducción: Susana Lage.

Helbling, Brigitte (07-10-2007): “Dem Westen auf der Spur”. En <http://www.welt.de/wams_print/article1241883/Dem-Westen-auf-der-Spur.html> [Último acceso: 13-06-2014].

Hopenhayn, Silvia (13-01-2010): “Amores alemanes”, en <<http://www.lanacion.com.ar/1221190-amores-alemanes>> [Último acceso: 13-06-2014].

Lange-Müller, Katja (2000): *Die Letzten. Aufzeichnungen aus Udo Posbichs Druckerei*. Köln: Verlag Kiepenhauer & Witsch.

Lange-Müller, Katja (2007): *Böse Schafe*. Köln: Verlag Kiepenhauer & Witsch.

Lange-Müller, Katja (2007): *Los últimos*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo. Traducción: Nicolás Gelormini.

Lange-Müller, Katja (2009): *Ovejas feroces*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo. Traducción: Nicolás Gelormini.

Lüdke, Martin (12-09-2007): “Die Legende von Harry und Soja”. En <<http://www.fr-online.de/literatur/die-legende-von-harry-und-soja,1472266,3135150.html>>

[Último acceso: 13-06-2014].

Maldonado Alemán, Manuel (2006): “Realidad y ficción en la narrativa de la unificación alemana”. En: Herce Pagliai, Silvia / Sánchez Romero, Manuel / Sánchez Romero, Francisco (eds.): *Transferencias culturales, literarias y lingüísticas en el ámbito de la Unión Europea*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, pp. 151-166.

Maldonado Alemán, Manuel (2009): “La literatura y la unificación de Alemania”. En: *La narrativa de la unificación alemana. Autores y obras*. Berna: Peter Lang, pp. 9-25.

Picabea, María Luján (24-05-2010): “El Este quería libertad pero también la temía: tiene su lado oscuro”, en *Clarín*. En <<http://edant.clarin.com/diario/2010/05/24/sociedad/s-02199326.htm>> [Último acceso: 13-06-2014].

Quintín (26-09-2009): “Euforia gráfica”. En <<http://www.perfil.com/columnistas/Euforia-grafica-20090926-0024.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Rey, Malena: “De Berlín a Buenos Aires. Katja Lange-Müller”. En *Inrockuptibles*, número de marzo de 2010.

Skare, Roswitha (2002): “Panorama und Grotteske – Erzähl- und Vermarktungsstrategien populärer Wende-literatur. Zu Thomas Brussigs Helden wie wir und

Erich Loests Nikolaikirche”. En: Jung, Thomas (ed.): *Anmerkungen zur populären und Pop-Literatur seit 1990*. Fráncfort: Verlag Peter Lang, pp. 81-101.

Spiegel, Hubert (10-10-2007): “Sich aneinander be-rauschen”. En <<http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/sich-aneinander-be-rauschen-1493688.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Uría, Leandro (08-05-2010): “La palabra de una voz privilegiada”. En <<http://www.lanacion.com.ar/1260921-la-palabra-de-una-voz-privilegiada>> [Último acceso: 13-06-2014].

Valle, Agustín: Posteo de la reseña de *Rolling Stone*, “Amado junkie de mi vida”. En: <http://soloentrevistas.blogspot.com.ar/2010_06_01_archive.html> [Último acceso: 13-06-2014].

Westphal, Anke (06-09-2007): “Nicht in Klarsichtfo-lie gewickelt”. En <<http://www.berliner-zeitung.de/archiv/katja-lange-mueller-erzaehlt-in--boese-schafe-die-chronik-einer-unmoeglichen-beziehung-nicht-in-klarsichtfolie-gewickelt,10810590,10502762.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Wolfram, Gernot (23-09-2000): “Eine Nacht lang klar sehen”. En <<http://www.welt.de/print-welt/article534803/Eine-Nacht-lang-klar-sehen.html>> [Último acceso: 13-06-2014].

Nota al pie. Una traducción de Ramón Alcalde en los *Cuadernos* de la EFBA

SOFÍA RUIZ

En diciembre de 1978, la Escuela Freudiana de Buenos Aires (EFBA)¹ publicó en su revista, *Cuadernos Sigmund*

1 La Escuela Freudiana de Buenos Aires, fundada en 1974, fue la primera escuela lacaniana de psicoanálisis de la Argentina.

Freud, un breve texto de Freud en alemán, “Die Grenzen der Deutbarkeit”, junto con la traducción de Ramón Alcalde al castellano. El rasgo más llamativo de esta traducción está dado seguramente por la cantidad y extensión de las notas del traductor: a lo largo de cinco páginas encontramos 18 notas al pie; las dos primeras,

colocadas a continuación del título, ocupan la totalidad de la primera página.

Tanto en el título con el que se publica este trabajo (“Traducción y notas: ‘Los límites de la interpretabilidad’”) como en la primera nota se hace referencia explícita a este rasgo:

El carácter desusado de estas notas, que las convierte en glosas escandalosamente centradas casi en la misma proporción sobre el traductor y lo traducido (se han descartado las de índole histórico-filológica), obedece a una demanda de la Escuela Freudiana de Buenos Aires: contar con una versión española de un pequeño ensayo de Freud y allegar materiales sobre la praxis de traducir, en la medida en que ésta constituye actualmente uno de los intereses teóricos de la escuela. [...] (Alcalde 1978: 17, nota 1)

Se trataba, según Alcalde, de mostrar cómo se lleva a cabo una traducción, pero también de la publicación en castellano de un texto de Freud en particular. La nota que citamos puede llevarnos a pensar que el ensayo de Freud no estaba disponible en castellano o quizás que faltaba una versión accesible. Sin embargo, parece muy poco probable que sean estos los motivos por los que la EFBA le encargó a Alcalde la traducción.

Ludovico Rosenthal había traducido el texto para las *Obras completas* de las editoriales argentinas Americana (1944) y Santiago Rueda (1955). Esta última versión fue reproducida además, aunque sin mencionar a Rosenthal, por la editorial española Biblioteca Nueva. El plagio fue señalado por Jorge Jinkis (1969), uno de los integrantes del Consejo de Dirección de *Cuadernos Sigmund Freud*², en su reseña de la

2 En aquel momento, la revista estaba dirigida por

edición española³, e incluso otro ensayo que figura en el mismo volumen es citado por el propio Jinkis en un trabajo que fue publicado en el mismo número de *Cuadernos*. Por lo tanto, el texto estaba disponible en castellano en las ediciones de las *Obras completas* que circulaban en aquel momento, aunque Alcalde no se refiere a estas versiones.

En cambio, encontramos en las notas de Alcalde una referencia al texto en alemán (publicado en las páginas anteriores de la revista sin comentarios bibliográficos):

El texto freudiano tiene por título *Einige Nachträge zum Ganzen der Traumdeutung* (Algunos suplementos a la Interpretación de los sueños, tomada en conjunto) (*Gesammelte Werke*, tomo I, páginas 359-573), lleva como fecha 1925 y abarca tres apartados con título independiente. El que aquí se traduce es el a). El b) es “Die sittliche Verantwortung für den Inhalt des Traumes” (“La responsabilidad moral por el contenido del sueño”) y el c) “Die okkulte Bedeutung des Traumes” (“El significado ocultístico del sueño”). [...] (Alcalde 1978: 17, nota 2)

“Los límites de la interpretabilidad” es, entonces, uno de tres ensayos breves, de carácter teórico, que Freud publicó en 1925 como complemento a *La interpretación de los sueños*. Tal como indica Alcalde, los tres ensayos figuran en el tomo I de las *Gesammelte Werke*, que corresponde a los años 1892-1899 y fue el último en ser publicado (en 1959). En el prólogo de la edi-

Oscar Masotta; Juan Carlos Cosentino, Germán L. García y Jorge E. Jinkis integraban el Consejo de Dirección.

3 Cfr. también Vezzetti (1990: 37).

ción alemana (Freud 1999: vii) se explica que por error se omitieron los textos donde correspondía, en el tomo XIV. Tampoco fueron incluidos en los tomos correspondientes a *La interpretación de los sueños*, porque estos siguen la octava edición de *Die Traumdeutung*, de 1930, en la que –como señala James Strachey (editor y traductor de la edición inglesa de las obras de Freud, conocida como la *Standard Edition*) en la nota introductoria que les dedica– también fueron omitidos. Strachey (en Freud 1961: 126-127) sugiere que no fue por error que no se incluyó el texto en la edición de 1930, sino que se trató de una concesión de Freud a las objeciones de Ernest Jones, que consideraba que la cuestión de la telepatía, a la que Freud se refiere en el tercero de los ensayos, afectaba la reputación del psicoanálisis entre los científicos.

Para intentar averiguar por qué se eligió ese texto de Freud en particular puede resultarnos útil considerar dos de las operaciones sociales que según Pierre Bourdieu (2009: 162-164) se realizan sobre los textos cuando son transferidos de un campo nacional a otro: “una operación de selección (¿qué es lo que se traduce? ¿Qué es lo que se publica? ¿Quién traduce? ¿Quién publica?)” y “una operación de marcado” que se lleva a cabo “a través de la editorial, la colección, el traductor y el prologuista” (Bourdieu 2009: 162). En este sentido, nos preguntamos si es posible leer la traducción de Alcalde como un producto del campo psicoanalítico argentino de la época y reconstruir, a partir de los efectos de las operaciones de selección y marcación, algunos aspectos de la configuración de ese campo.

La relevancia de este análisis se verá quizás más claramente si comparamos la traducción publicada en *Cuadernos* con otra traducción ar-

gentina que fue realizada en la misma época y publicada poco después que la de Alcalde. Nos referimos a la traducción de José Luis Etcheverry que se publicó en 1979, en el volumen XIX de las *Obras completas* de Freud de la editorial Amorrortu. Si momentáneamente dejamos de lado todos los elementos paratextuales e intentamos comparar ambas traducciones como si estos elementos no estuvieran, observamos que con excepción del primer párrafo, la distribución de las oraciones es idéntica y en muchos casos también la distribución sintáctica en el interior de las oraciones. Son numerosas, además, las coincidencias en las categorías léxicas. Citamos, a modo de ejemplo, el comienzo del segundo párrafo:

Nuestras actividades espirituales procuran alcanzar una meta útil o bien una ganancia inmediata de placer. En el primer caso, ellas son decisiones intelectuales, preparativos para la acción o comunicaciones a otras personas; en el segundo, las llamamos jugar y fantasear. (Freud 1979: 129, traducción de José Luis Etcheverry)

Nuestras actividades espirituales aspiran o a un fin útil o a una ganancia de placer inmediata. En el primer caso son decisiones intelectuales, preparaciones para tratos o comunicaciones a otros; en el otro caso las llamamos jugar y fantasear. (Alcalde 1978: 18)

Las similitudes entre ambas traducciones se explican por su alto grado de heteronomía⁴, es

4 Utilizamos el concepto con el que el teórico Antoine Berman (2005) caracteriza la última traducción de la obra de Freud al francés. El grado de heteronomía de una traducción está dado por su “relación con el original”. Una traducción radicalmente heterónoma

decir, por el hecho de que siguen “fielmente” la puntuación, la sintaxis y las categorías léxicas del original, e incluso mantienen con frecuencia rasgos morfológicos y etimológicos. Aun si consideramos que hay diferencias en otros aspectos, por ejemplo, en el léxico, estas observaciones podrían hacernos pensar en un primer momento que ambas traducciones dan cuenta de proyectos muy similares, pero los elementos paratextuales que antes ignoramos están presentes e inciden en la lectura. Así, por ejemplo, las dos oraciones que recién citamos incluyen en la traducción de Alcalde tres notas al pie (después de *espirituales*, *placer* y *tratos*) que son en conjunto bastante más extensas que el fragmento citado. La traducción de Etcheverry de “Los límites de la interpretabilidad”, en cambio, no incluye ninguna nota del traductor. Seguramente encontremos algunas razones si tenemos en cuenta que a pesar de esto el texto está marcado de múltiples maneras.

La más clara es, probablemente, que forma parte de una edición de las *Obras completas* de Freud. Una de las primeras obras que Etcheverry tradujo fue *La interpretación de los sueños* (cfr. Wolfson 2008), obra que sí contiene notas del traductor y en la que probablemente se fija parte de la terminología del tema. Además, la editorial Amorrortu había conseguido a fines de la década del setenta los derechos para reproducir el ordenamiento y aparato crítico de la *Standard Edition*, la edición inglesa cuya publicación ha-

“está ‘sometida’ permanentemente al original, del que no se aparta jamás.” (Berman 2005: 86). La autonomía de una traducción, en cambio, se obtiene “mediante un trabajo sobre la lengua traductora y sobre la escritura en la lengua traductora”, de modo que pueda funcionar como obra en esta lengua (2005: 83).

bía comenzado en 1963 y estaba casi completa. Por eso, se traducen las notas introductorias de Strachey⁵, a las que se agrega información sobre las traducciones existentes al castellano. Se traducen también las notas al pie de Strachey con remisiones a otros textos de Freud y se indica el número de página correspondiente a la versión de Amorrortu. Hay otros recursos de marcación que se aplican a toda la obra: los índices y registros de términos en cada volumen y los del tomo XXIV, así como el volumen de presentación *Sobre la versión castellana*, escrito por el traductor. Al final de ese volumen figura un “Glosario alemán castellano” (Etcheverry 1978: 129-138) en el que se listan varios de los términos que Alcalde considera en sus notas, como *Lustgewinn*, *Bildung* o *Einsicht*⁶, entre otros.

En este punto se ven con claridad las diferencias en la selección: Etcheverry no tuvo a su cargo la traducción de un texto aislado, sino de toda la obra de Freud. El texto que estamos considerando representa cuatro páginas entre veinticuatro tomos. Alcalde, en cambio, tradujo para la EFBA únicamente “Los límites de la interpretabilidad”, a pesar de que hasta ese momento no parece que se lo haya pensado como un texto autónomo, para ser publicado en forma independiente. En la “Lista alfabética de los escritos de Freud” que figura en el tomo XXIV de Amorrortu no están detallados los nombres de los tres ensayos, sino solamente “Algunas notas adicionales a la interpretación de los sueños en su conjunto. (1925i)”. Recordemos además que en su nota introductoria (referida al conjunto de los tres en-

5 La traducción del aparato crítico desde la versión inglesa estuvo a cargo de Leandro Wolfson.

6 Notas 5, 11 y 17 de Alcalde, respectivamente.

sayos) Strachey argumenta que los tres ensayos fueron omitidos en varias ediciones, porque uno de ellos resultaba cuestionable, lo que muestra que se los pensaba efectivamente como tres partes de un mismo texto.

Sin embargo, la EFBA publica únicamente “Los límites de la interpretabilidad” y lo coloca en un lugar central. Las notas de Alcalde son, como hemos señalado, el recurso de marcación más llamativo, pero hay otros, no menos relevantes, que muestran la importancia que tenía para la institución este ensayo de Freud. El número de la revista lleva el título “Los límites de la interpretación”. A modo de introducción o editorial, firmado por la Dirección, encontramos al comienzo: “Psicoanálisis, límite de la interpretación”. Al final de la revista se incluye también una “PROPUESTA: *La interpretación y su deseo*” de abril de 1978 en respuesta a la cual, según se indica en una nota al pie, se realizaron también a partir del 30 de noviembre del mismo año unas *Jornadas sobre la interpretación*. Por último, también en la contratapa se aborda la cuestión de los límites de la interpretación:

El psicoanálisis descubre el límite de la interpretación en lo imaginario del sentido, en la imposibilidad de lo real: no hay vivencia que se comprenda, tampoco hay metalenguaje. Ni el diálogo humanista, ni el conocimiento positivo del inconsciente. Hay términos, hay límites: metapsicología.

Si bien las razones de que se haya dedicado el número 7 de *Cuadernos Sigmund Freud* a los límites de la interpretación no están enunciadas explícitamente en la revista, en la primera nota de Alcalde se menciona otra cuestión que puede ayudar a aclarar esta decisión y la de publicar el

texto de Freud junto con una traducción al castellano: “Lacan dedicó a este apartado su seminario ‘Les non-dupes errent’, del 20 de noviembre de 1973” (Alcalde 1978: 17, nota 1). Al igual que en el caso de la traducción de Etcheverry, también aquí encontramos una relación estrecha entre la selección y la marcación del texto.

Aunque Lacan no hace una traducción completa de “Die Grenzen der Deutbarkeit”, sí traduce y comenta algunos fragmentos. Los pasajes del seminario en los que se discute el texto de Freud constituyen uno de los intertextos de Alcalde. En la nota 5, por ejemplo, se justifica la elección de *ganancia de placer* para traducir *Lustgewinn* frente al *plus-de-jouir* lacaniano. En otros casos, la alusión no es explícita: en la nota 4, Alcalde se refiere a la traducción de *geistig*, término que también es considerado por Lacan en su seminario.

Hay, además, otro texto con el que Alcalde discute en varias notas: una traducción al francés del mismo ensayo de Freud, realizada por Susanne Hommel y Erik Porge, que había sido publicada dos años antes en las *Lettres de l'École Freudienne*, la revista de la institución que había fundado Lacan en 1964. A diferencia del seminario de Lacan, esta traducción al francés no es mencionada en la primera nota, sino recién cuando se hace la primera referencia explícita a ella, en la nota 6:

Me parece exagerado traducir “manipulaciones”, como lo hacen Susanne Hommel y Erik Porge en *Lettres de l'École Freudienne* N°17; el *handeln* alemán es “tratar con alguien”, en general, y metonímicamente, “de negocios”. (Alcalde 1978: 18, nota 6)

También en la nota 10 Alcalde cuestiona ex-

plícitamente la traducción de Hommel y Porge, pero nuevamente parece haber otros casos en los que se alude a la traducción francesa sin mencionarla. En la nota 8, por ejemplo, en la que se justifica la traducción de *Stück* por *trozo* y se consideran otras posibilidades, Alcalde afirma “De todas maneras, nunca ‘parte’” (Alcalde 1978: 19), sin indicar que *partie* es el término que figura en la versión francesa.

Nuevamente puede resultarnos útil recurrir a la comparación con la edición de Amorrortu. En la introducción a *Sobre la versión castellana*, Etcheverry se refiere a la traducción de López-Ballesteros y la caracteriza como una versión que ha sido importante para la difusión de la obra de Freud, a la que sin embargo “le sobra gracia, pero le falta rigor” (1978: 1), es “de lectura demasiado fácil, omite dificultades conceptuales, no es sistemática” (1978: 2). Se refiere también a la traducción de Strachey al inglés e indica que el “trabajo se cotejó, obra por obra, con la *Standard Edition*, de manera que las divergencias existentes son deliberadas (salvo los naturales errores)” (1978: 2). Menciona además el *Vocabulaire de la psychoanalyse* de Jean Laplanche y J.-B. Pontalis, como ejemplo del desarrollo conceptual y terminológico que se había producido desde la traducción de López-Ballesteros. Por último, reconoce su “deuda con la versión castellana de Ludovico Rosenthal” (1978: 3).

En las notas de Alcalde, en cambio, no hay diálogo con ninguno de estos textos (ni siquiera, como señalamos anteriormente, con las traducciones argentinas de Ludovico Rosenthal), sino una mirada dirigida al trabajo realizado en Francia por Jacques Lacan. Justamente, lo que no encontramos en *Sobre la versión castellana* es

intertextualidad con la obra de Lacan.⁷ Quizás esto se deba, al menos en parte, a la composición del equipo asesor de Etcheverry⁸, pero debemos considerar también que la presencia de los lacanianos en el psicoanálisis argentino era incipiente cuando Amorrortu emprendió este proyecto. En cualquier caso, esto nos muestra por qué el estudio de la selección tal como la entiende Bourdieu implica considerar no solo qué se selecciona para traducir y publicar, sino también quiénes son los seleccionadores, es decir, quién traduce y quién publica.

Cuadernos Sigmund Freud surgió en 1971 como publicación del Grupo Lacaniano de Buenos Aires, que había sido creado por Oscar Masotta dos años antes para leer a Freud y a Lacan. En 1974, cuando se fundó la EFBA, pasó a ser la revista de esta institución. Ramón Alcalde conocía personalmente a Masotta y a otros psicoanalistas de la EFBA, por lo que seguramente habría que buscar allí las razones de que se haya recurrido a él para llevar a cabo la traducción. Esta relación, sin embargo, no debe ser entendida como un mero vínculo personal de índole azarosa. Alcalde y Masotta –al igual que otros psicoanalistas lacanianos, aun antes de su contacto con el psicoanálisis– ocupaban una posi-

7 No es mencionado en la introducción, pero además, la única referencia que hemos podido ubicar no implica una lectura directa, sino que está tomada del *Vocabulaire de la psychoanalyse* (Etcheverry 1978: 71).

8 Estaba formado por Jorge Colapinto, que dirigía la colección de psicología y no era especialista en psicoanálisis, y por dos psicoanalistas que se habían ido de la APA, Fernando Ulloa y Santiago Dubcovsky. Cfr. sobre este punto Escars (2008: 91-93) y Vezzetti (1990).

ción importante en el campo intelectual argentino. El primer artículo de Masotta sobre Lacan, por ejemplo, fue publicado en 1965 en la revista *Pasado y Presente* y tanto él como Alcalde tenían relación con el grupo de la revista *Contorno*. Como señala Mariano Ben Plotkin en su libro *Freud en las Pampas*, se puede pensar esta cuestión en términos de una transferencia de capital simbólico de un campo a otro:

Muchos lacanianos tenían una formación previa en filosofía, literatura o psicología y muy pocos en medicina. Algunos de ellos ya habían adquirido reputación como escritores o críticos cuando se acercaron al psicoanálisis. Esto constituía una ventaja competitiva en un país como la Argentina, donde la elite intelectual había sido tradicionalmente pequeña y fluida; y donde, por lo tanto, el capital simbólico acumulado en un campo podía ser fácilmente transferido a otro. (Plotkin 2003: 292)

En efecto, si bien desde la fundación de la Asociación Psicoanalítica Argentina (APA) en 1942 el psicoanálisis había estado ligado a la medicina, la situación era muy diferente en 1978. Como analiza Plotkin en su libro, desde la década del cincuenta se había producido, por un lado, una gran expansión del psicoanálisis, tanto por el acceso de sectores sociales más amplios a los tratamientos psicoanalíticos, como por su divulgación en los medios y su difusión en el ámbito cultural y literario. Por otro lado, se habían creado carreras de psicología en varias universidades del país. En la Universidad de Buenos Aires, particularmente, la carrera se creó en la Facultad de Filosofía y Letras. Esto, sumado al hecho de que los psicólogos no podían ejercer el psicoanálisis y no eran aceptados como miembros de la APA, lle-

vó a un creciente contacto entre el psicoanálisis y la literatura, la filosofía y las ciencias sociales. Esta situación se vio reforzada tras la represión comenzada en 1966, que llevó a la creación de numerosos grupos de estudio por fuera de las universidades. En 1971, la posición de la APA se vio debilitada cuando se separaron de ella los grupos Plataforma y Documento, por diferencias políticas y de funcionamiento interno.

En este contexto, si recordamos que la APA es una institución componente de la Asociación Psicoanalítica Internacional (IPA), de la que Lacan había sido expulsado en 1953, podemos pensar que publicar en la revista de la Escuela Freudiana de Buenos Aires una traducción al castellano del mismo texto cuya traducción al francés había sido publicada en la revista de la *École Freudienne de Paris* funciona como un recurso que refuerza la posición de la EFBA en el campo argentino. En palabras de Bourdieu:

Hacer publicar lo que amo es reforzar mi posición en el campo, lo quiera o no, lo sepa o no, y aun si este efecto no cabe en el proyecto de mi acción. [...] Las elecciones mutuas y puras se hacen frecuentemente sobre la base de homologías de posición en campos diferentes, a las cuales corresponden homologías de intereses y homologías de estilos, de bandos intelectuales, de proyectos intelectuales. (Bourdieu 2009: 162-136)

La decisión de publicar la traducción de Alcalde de “Los límites de la interpretabilidad” y la fuerte presencia de una intertextualidad lacaniana en sus notas deben ser ubicadas, por lo tanto, en el marco de la importación de la obra de Lacan a la Argentina. El seminario al que se refiere Alcalde, *Les non-dupes errent*, era uno de los seminarios que algunos de los miembros de la

EFBA habían traído de Francia poco tiempo antes con la autorización de traducirlos exclusivamente para circulación interna.⁹ Según advierten Irene Agoff y Evaristo Ramos, que llevaron a cabo la traducción, se trabajó a partir de una desgrabación “directa y –cabe suponer– no revisada”, que contenía numerosos errores y además resultaba muy difícil de leer por la mala calidad de la copia (Agoff y Ramos, en Lacan 1976: 2), lo que revela la importancia que tenía en aquel contexto la posibilidad de acceso material a los textos de Lacan.

El hecho de que el seminario se estuviera leyendo en la EFBA no es un dato menor, porque efectivamente en la clase 2 de ese seminario se le otorga un lugar central a “Los límites de la interpretabilidad”. Allí Lacan se refiere a que el texto era difícil de encontrar porque fue omitido o publicado fuera de lugar, pero pone en cuestión la hipótesis de Strachey a la que nos referimos anteriormente y sugiere que el más problemático de los tres ensayos no era “El significado ocultista del sueño” por su referencia a la telepatía, sino precisamente “Los límites de la interpretabilidad”:

Personalmente, sospecho que si *die Grenzen der Deutbarkeit*, los “límites de la interpretación” (es esto lo que quiere decir) no salieron en la edición siguiente de la *Interpretación de los Sueños*, no fue simplemente porque estaba muy cerca de lo oculto, sino porque allí, eso [*die Grenzen*]... eso era demasiado. (Lacan 1976: 12)

El aporte teórico de Freud en ese texto puede ser leído, como de hecho hace Alcalde en otra de

9 Información proporcionada por Juan Carlos Cosentino. (Entrevista personal, 19/11/2013)

sus notas, en el sentido de que los sueños son interpretables, pero que sean interpretados o no depende de la situación analítica, por las dificultades que pueda tener el analista o por las resistencias que pueda tener el soñante para descifrar el sueño (Alcalde 1978: 17, nota 2). Lacan hace otra lectura: afirma que el límite está dado por la estructura misma del sueño y se debe a que es imposible escribir la relación sexual, tesis de gran importancia para su teoría.¹⁰

El análisis de las operaciones de selección y marcación nos llevó a leer la traducción de Alcalde como un producto del campo psicoanalítico argentino estrechamente ligado con el desarrollo del psicoanálisis lacaniano. Habíamos encontrado, sin embargo, un aspecto que no podíamos vincular exclusivamente con este sector del campo: el alto grado de heteronomía, presente también en la traducción de Etcheverry, que, como ya hemos señalado, no puede ser vista como un proyecto lacaniano.

Sobre los motivos de este rasgo en común solo podemos sugerir por el momento algunas hipótesis. La heteronomía podría responder al perfil de ambos traductores, a su formación filosófica y filológica, y quizás a las expectativas del campo filosófico-literario acerca de cómo debía ser una traducción fiel y rigurosa. En *Sobre la versión castellana*, por ejemplo, la nueva traducción es presentada como una versión rigurosa que por su literalidad y sistematicidad permite el estudio de la obra de Freud. Etcheverry se pro-

10 Según Juan Carlos Cosentino, uno de los temas que se estaban trabajando en la EFBA era justamente la definición de lo Real como lo imposible. (Entrevista personal, 19/11/2013)

nuncia a favor de “una «literalidad problemática», vale decir, una fidelidad al original atenta a los problemas interpretativos que el texto mismo plantea” (1978:x) y deja en claro su postura en la primera frase de la introducción: “El enunciado abstracto que resume nuestra experiencia con los textos es que una traducción –o una nueva traducción, como es nuestro caso– de Freud tiene que ser literal” (1978: 1).

Debemos considerar, además, otra cuestión. En su comentario sobre la traducción al francés, dirigida por Jean Laplanche, Berman sostiene:

Habría que hacer una diferencia –y este es a mi juicio uno de los problemas de esta traducción– entre la fiabilidad referida a la frase del original –que por su parte es total– y la fiabilidad referida a la frase francesa, a la frase de la lengua de acogida; al menos si uno se ha propuesto como meta final de la traducción producir una obra y no un recurso auxiliar que permita acceder a un texto original considerado sagrado (Berman 1999: 92).

Más allá de la crítica implícita en las palabras de Berman, lo cierto es que una traducción heterónoma efectivamente puede funcionar como un “recurso auxiliar”, si de lo que se trata es de acceder a un texto sagrado. Lo que no es tan obvio como parece es cuál es en este caso ese “original considerado sagrado”. Con la hegemonía de la IPA se consolidó también el desplazamiento del idioma del psicoanálisis del alemán al inglés y finalmente la *Standard Edition*, más completa y con un aparato crítico más complejo que las ediciones en alemán, quedó establecida como referencia en el plano internacional. El hecho de que la edición de Amorrortu siga el ordenamiento y reproduzca el aparato crítico de

la versión de Strachey facilita el cotejo con la edición inglesa, necesario para la publicación de trabajos de acuerdo con los criterios de la IPA a los que se atiene la Asociación Psicoanalítica Argentina.¹¹ La lectura del original alemán, en cambio, tenía gran importancia en el marco del retorno a Freud propiciado por Lacan, que con frecuencia leía, traducía y comentaba los textos de Freud en sus seminarios. El hecho de que la EFBA publicara el texto alemán junto con la traducción podría indicar que se trataba de poner a disposición los recursos para llevar a cabo un trabajo similar.

Con respecto a la misma traducción al francés a la que se refiere Berman, Rosemary Arrojo (2004: 174) –retomando las críticas de Elizabeth Roudinesco– señala que en el intento de hacer una traducción fiel, despojada de la influencia de lecturas e interpretaciones posteriores, Laplanche se encuentra con el problema de que eso, el retorno a Freud, era también justamente lo que pretendía Lacan. Lo lacaniano de la traducción de Alcalde no está en el uso de los conceptos lacanianos –vimos que disiente tanto de Lacan como de los traductores franceses–, sino en que funciona como recurso para acceder al texto de Freud. Por los mismos motivos, la traducción de Etcheverry, que a pesar de seguir la edición inglesa se realizó directamente desde el alemán, ha funcionado también en el ámbito lacaniano como recurso para discutir el texto de Freud e incluso como punto de partida para intentar hacer una traducción lacaniana.¹²

En su primera nota, Alcalde se refería a una doble demanda de la EFBA: “contar con una ver-

11 Cfr. Vezetti 1990: 36 y Dubcovsky 1984.

12 Cfr. Escars 2008.

sión española de un pequeño ensayo de Freud y allegar materiales sobre la praxis de traducir, en la medida en que esta constituye actualmente uno de los intereses teóricos de la escuela” (Alcalde 1978: 17, nota 1). Hemos intentado dar cuenta de algunas razones posibles para que se haya traducido y publicado ese ensayo en particular. No quisiéramos dejar de referirnos a una cuestión que merecería un estudio más amplio: ¿en qué podría haber consistido aquel interés por la praxis de traducir?

Varios de los trabajos publicados en este número de *Cuadernos* incluyen términos o frases en alemán y consideraciones sobre su traducción (en algunos casos, consideraciones sobre la traducción). Dos ejemplos donde esto se puede apreciar en el título son el texto de Isidoro Vegh, “Interpretar, transmitir, traducir” (75-80), y el de Guillermo Koop, “Cuerpo, sueño y teoría. Notas acerca de la derivación de tres términos: Vorstellung, Entstellung, Darstellung” (81-86). El interés por la praxis de traducir podría estar ligado también –como sugiere Juan Carlos Cosentino¹³– a la importancia que tenía para la EFBA llevar a cabo la traducción de los seminarios de Lacan para poder leer su obra.

Por otra parte, no parece que se pensara únicamente en cómo traducir determinados términos o en la traducción de textos psicoanalíticos. En su artículo “Translation as an object of reflection in psychoanalysis”, Rosemary Arrojo señala que en Freud la metáfora de la traducción es usada para referirse a distintos conceptos de la teoría psicoanalítica y que este aspecto de la teoría de Freud tiene especial importancia en el marco del retorno a Freud lacaniano, por el lugar

que se le otorga al lenguaje (Arrojo 2004: 171). De hecho, encontramos un ejemplo de este uso en la primera frase de “Los límites de la interpretabilidad”:

La cuestión de si puede darse una traducción íntegra y asegurada de cada producto de la vida del sueño al modo de expresión de la vida de la vigilia (interpretación) no debe ser tratada abstractamente, sino por referencia a las circunstancias con que se trabaja en la interpretación de los sueños. (Alcalde 1978: 18)

En el interés por la traducción parece haber, entonces, un entrelazamiento entre dos planos: la traducción de textos psicoanalíticos y la traducción como concepto en la teoría psicoanalítica, especialmente en la interpretación de los sueños. El texto alemán y la traducción de Alcalde están agrupados en el apartado “La traducción, de una orilla a otra”, cuyo epígrafe es una cita de *La interpretación de los sueños* que va en el mismo sentido. Freud se refiere a la traducción de ese libro y a la intraducibilidad de los sueños:

De todos modos, se hallan los sueños tan ligados a la expresión verbal, que Ferenczi observaba justificadamente que cada lengua tiene su idioma onírico propio. Los sueños son, pues, en general, intraducibles a un idioma distinto del sujeto, y por esta razón opinaba yo que también lo sería el presente libro. (*Cuadernos*: 11)

A la imagen que da título al apartado recurre el propio Alcalde en la primera nota de su traducción donde justifica el “carácter desusado” de sus notas y lo ubica como una respuesta a la doble demanda de la EFBA:

De no ser así, yo no hubiera osado violar el anonimato épico del traductor, ese San Cristóbal

13 Entrevista personal (19/11/2013).

que traslada (über-setzt) de una orilla a otra sobre sus nada omnipotentes espaldas un inocente (el texto) que carga a su vez con todas las perversidades de un mundo elusivo (el significado). Sírvame de excusa. (Alcalde 1978: 17, nota 1)

El traductor parece querer defender un anonimato al que no solo se renuncia en las notas. En la misma tipografía en la que leemos “Sigmund Freud” al final de “Die Grenzen der Deutbarkeit”, la “Traducción y notas: ‘Los límites de la interpretabilidad’” lleva la firma de Ramón Alcalde.

Bibliografía

Alcalde, R. (1978): “Traducción y notas: ‘Los límites de la interpretabilidad’”. En: *Cuadernos Sigmund Freud, N°7: Los límites de la interpretación*. Buenos Aires: Altazor, pp. 17-21.

Arrojo, R. (2004): “Translation as an object of reflection in psychoanalysis”, en: Kittel, Harald et al. (ed.): *Übersetzung Translation Traduction (Part 1)*. Berlin: de Gruyter, pp. 171-175.

Berman, A. (2005): “Antoine Berman”. En Laplanche, J. et al.: *Traducir a Freud. La lengua, el estilo, el pensamiento*. Trad. de Irene Agoff. Buenos Aires: Nueva Visión, pp. 81-93.

Bourdieu, P. (2009): “Las condiciones sociales de la circulación de las ideas”. En: *Intelectuales, política y poder*. Trad. de Alicia Gutiérrez. Buenos Aires: Eudeba, pp. 159-170.

Escars, C. (2008): “Vicisitudes de las traducciones freudianas (o cómo mantener vivo un texto)”. En: Escars, C. (comp.): *Efectos de la escritura en la traducción de psicoanálisis*. Buenos Aires: Letra Viva, pp. 81-99.

Etcheverry, J. (1978): *Sobre la versión castellana (vo-*

lumen de presentación de las Obras Completas de Sigmund Freud). Buenos Aires: Amorrortu.

Freud, S. (1944): “Los límites de la interpretabilidad de los sueños”. En: *Obras Completas*. Trad. de Ludovico Rosenthal. Buenos Aires: Americana, v. XIX, pp. 227-233.

Freud, S. (1955): “Los límites de la interpretabilidad de los sueños”. En: *Obras Completas*. Trad. de Ludovico Rosenthal. Buenos Aires: Santiago Rueda, v. XIX, pp. 191-196.

Freud, S. (1961): “Some Additional Notes on Dream-Interpretation as a Whole (1925)”. En: Strachey, J. (ed. y trad.): *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*. London: The Hogarth Press and The Institute of Psycho-Analysis, v. I, pp. 125-138.

Freud, S. (1973): “Los límites de la interpretabilidad de los sueños”. En: *Obras completas*. Madrid: Biblioteca Nueva, pp. 2890-2892.

Freud, S. (1976): “Les limites de l’interprétation”, traducción al francés de Susanne Hommel y Erik Porge. En: *Lettres de L’Ecole Freudienne, N°17*, pp. 1-5.

Freud, S. (1978): “Die Grenzen der Deutbarkeit”. En: *Cuadernos Sigmund Freud, N°7: Los límites de la interpretación*. Buenos Aires: Altazor, pp. 13-15.

Freud, S. (1979): “Algunas notas adicionales a la interpretación de los sueños en su conjunto (1925)”. En: *Obras completas*. Trad. de José L. Etcheverry. Buenos Aires: Amorrortu, pp. 123-140.

Freud, S. (1999): “Die Grenzen der Deutbarkeit”, en: *Gesammelte Werke*. Frankfurt am Main: Fischer, v. I, pp. 561-564.

Jinkis, J. (1969): “Freud: desventuras de una edición”. En: *Los libros*, agosto 1969, p. 26.

Lacan, J. (1976-1977): *Les non-dupes errent: Seminario XXI (1973-1974)*. Inédito. Traducción para la Escuela Freudiana de Buenos Aires de Irene Agoff de Ramos.

Plotkin, M. (2003): *Freud en las Pampas*. Buenos Aires: Sudamericana.

Vezzetti, H. (1990): "Traducir a Freud en Buenos Aires", en: *Punto de Vista*, 39, pp. 33-37.

Wolfson, L. (2008): "Ver cómo se traduce a Freud: una experiencia histórica", en: *1611: Revista de historia de la traducción*, N°2. En <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/wolfson.htm>> [Último acceso 15-08-2014].

Traducir el mar

30^{ES} ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES:
“LES 30^{ES} RUGISSANTES”
ARLÉS: 8, 9 Y 10 DE NOVIEMBRE DE 2013

POR LAURA FÓLICA

*. Del 7 al 9 de noviembre de 2014 se celebró la 31ª edición de las Assises de la Traduction Littéraire en Arlés. En esta ocasión, significativamente el tema fue “traducir la guerra”.

Hay veleros, paquebotes y barcazas. Los hay reales, como los que dan la vuelta al mundo tratando de batir récords en el Vendée Globe, los que no llegan a la Europa prometida o los que, en una escapada, se encallan durante un fin de semana de puente; los hay también virtuales, esos que tripulan los jugado-

res del Seafight simulando ser piratas que calculan vientos en bits que no despeinan; y los hay imaginarios, como los que la literatura nos ha sabido dar en flota, con tripulantes, náufragos o animales famosos, de Ulises a Robinson, pasando por Simbad, Moby Dick o la menos conocida aunque igual de monumental Horcynus Orca.

Más allá de sus tamaños o espesuras, todos ellos tienen el mar como continente u horizonte, como nos recuerda, más próximo a nuestras tierras, el *Malcom*, crucero cortazariano que no acaba de zarpar de las mesas del London ni de las orillas del Río de la Plata.

Del mar poético, plástico y político se habló, cerca de otro río, el Ródano, durante las *Assises de la Traduction Littéraire* que cada noviembre tienen lugar en Arlés, ciudad provenzal famosa por haber albergado a Van Gogh en su asilo – donde hoy funciona el Colegio Internacional de Traducción Literaria–, por contar con una de las más prestigiosas escuelas de fotografía y por seguir la tradición de las ferias de toros que dos veces al año sacan a relucir banderillas entre los vestigios romanos y las lavandas del mercado. Esta vez, para festejar los cuarenta años de la ATLF (Asociación de Traductores Literarios de Francia) y los treinta años de las *Assises*, geógrafos, artistas, marineros, historiadores y, o en suma, traductores literarios eligieron reunirse para “traducir el mar”.

El rasgo sobresaliente de las *Assises* es la sugerente mezcla de aguas, entre la reflexión crítica sobre autores y textos, el debate práctico sobre la profesión del traductor y la invitación a la creación artística en talleres, fotografías o lecturas dramatizadas.

La reflexión comenzó, entonces, comandada por un geógrafo, Philippe Pelletier, especialista en Japón, quien dio la conferencia inaugural en torno a los distintos nombres que han recibido los mares en textos y mapas de navegantes. Luego, los traductores Antonio Werli y Monique Baccelli junto al editor Benoît Virot relataron el viaje en el que están inmersos: dedicarán cuatro años a traducir al francés *Horcynus Orca* del

italiano Stefano D’Arrigo, obra total de más de mil páginas, en donde al vocabulario de fauna marina se suman dialectos y jergas náuticas del estrecho de Messina. ¿Cómo traducir ese italiano hecho de mezclas a un francés republicano en el que los dialectos no resultan hoy tan vivos?, fue una de las preguntas que alentó el debate.

El sábado, la mesa redonda “La mer au plus près” reunió a tres traductores de Albert Camus, cuyo centenario de nacimiento se celebró en 2013. ¿Qué representa el mar para Camus?, pero también y sobre todo ¿qué significa el mar para los traductores Ásdís Magnúsdóttir, Anthony Aquilina y Denis Molcanov, quienes traducen desde coordenadas tan distintas como Islandia, Malta y República Checa? A la imposibilidad de escapar de la frontera de agua cálida en Malta o siempre invernal en Islandia se le opone la falta de grandes aguas en Chequia y el recuerdo de una salida al mar en el golfo de Trieste en tiempos del imperio austrohúngaro.

El mar como fenómeno natural investido de significados culturales volvió a estar presente en la conferencia del historiador y especialista en colores, emblemas y símbolos Michel Pastoureau, quien, en conversación con un navegante y artista plástico, Titouan Lamazou, explicó que los griegos y romanos no veían el mar de color azul. El epíteto homérico calificaba “el mar, color de vino”, y el azul estaba ausente de la paleta clásica puesto que se lo vinculaba con el mundo bárbaro; recién con Novalis y *La flor azul* este color se asocia con el Romanticismo (de hecho, “fleur bleu” en francés hace referencia a una joven enamorada); en otras épocas cualquier par de ojos vería el mar verde, color que en la Edad Media evocaba lo maléfico. Por su parte, Lamazou aportó la nota actual sobre la interpretación

de los colores porque, si bien los matices del mar inspiran sus pinturas, confesó que los navegantes, gracias a sus sofisticados aparatos *high tech*, han dejado de ver el mar como una fuente de signos coloridos pasibles de interpretación.

Por último, el domingo, la reflexión final estuvo a cargo del helenista Pierre Judet de la Combe, la escritora Abdelfattah Kilito y la traductora del inglés Françoise du Sorbier, quienes comentaron sus nuevas traducciones de los viajes de Ulises, Simbad y Robinson. ¿Cómo relacionarse con las traducciones pasadas, legitimadas por años de circulación y de lectura, a pesar de contener erratas, omisiones y agregados? ¿Cómo usar un vocabulario que respete el original y que a la vez sea asequible para lectores actuales menos acostumbrados a técnicas y utensilios marinos? ¿Cómo documentarse, en fin, sobre mapas y trayectorias cuando se trata de viajes imaginarios?

A la reflexión literaria, se sumó una mesa de debate sobre la práctica profesional del traductor. Así, Laurence Kiéfé, presidenta de ATLF, resumió la travesía de la Asociación, iniciada en 1973, a favor del reconocimiento profesional de los traductores literarios. Se abordó el aspecto formativo con la creación de la Escuela de Traducción Literaria (con el fomento del Centro Nacional del Libro), la continua actividad de difusión de ATLF a través de su revista *Translittératures* y, en particular, los logros –y luchas– a nivel editorial, como el acuerdo sobre un “código de usos” firmado entre traductores y editores y las encuestas socioprofesionales que se realizan periódicamente entre los socios. Del análisis de estas encuestas, Cécile Deniard, traductora y tesorera de ATLF, señaló que en estos cuarenta años el reconocimiento simbólico de la profesión

ha crecido, aunque, en cambio, las remuneraciones han desmejorado, sobre todo por una estancamiento de las tarifas (afectadas en el pasaje del conteo por folio al conteo por millar de palabras) y por el cambiante panorama digital que introduce nuevas variables contractuales.

Este último aspecto fue retomado por Marc Parent, agente literario y ex editor de Éditions Buchet/Chastel, según el cual se hace cada vez más necesario que Francia apueste al sistema de agentes literarios, siguiendo el modelo de Estados Unidos, ya que permitiría una mayor profesionalización del sector. El rol del agente también fue discutido por el periodista y escritor Pierre Assouline, quien apoyó la creación de una nueva figura, el agente de traductores, dada la complejización de los contratos y de la circulación de flujos de libros entre grupos editoriales que tienden a la concentración; asimismo, presentó su informe sobre las condiciones laborales del traductor en Francia (que se puede descargar del sitio del CNL: <www.centrenationaldulivre.fr>). Assouline celebró que, pese a todo, Francia aún mantiene la “excepción cultural”, si se la compara con el resto de Europa o América; comparación que, no obstante, despertó desacuerdo entre los asistentes, preocupados por la precarización de las condiciones laborales, debido a la retirada del editor y la cada vez más frecuente externalización de los servicios editoriales. Por otra parte, para alentar la práctica traductora, también hubo el momento de los premios: ATLAS dio el premio a traductores *juniors*, en tanto que la ciudad de Arlés y SGDL (Société de Gens de Lettres) premiaron a traductores experimentados.

Por último, la creación estuvo presente durante todo el encuentro, en lecturas, talleres,

paseos y exposiciones. La sede de las Assises, la Chapelle du Méjan, fue también el lugar de exposición de retratos de residentes del Colegio de Traductores, hechos por alumnos de l'École de Photographie de Arles. A los rostros de traductores venidos de las cuatro puntos cardinales, le acompañaron las voces, a cada rato, en cada charla. Especialmente la invitación a viajar a través de los acentos ocurrió en las lecturas. Por la mañana, "Les croissants littéraires", un desayuno coordinado por la traductora Marianne Millon, reunió a traductores para leer en argentino, brasileño, holandés, ruso y afrikáans, fragmentos sobre el mar extraídos de Alan Pauls, Jorge Amado, Tahar Djaout, Lermontov y Ronelda Kamfer; así se mezclaron Cabo Polonio, Mar del Plata, Bahía del Salvador, un barco de vela ruso y un epigrama de caracolas africanas.

Las lecturas puntuaron también las mesas de reflexión, fragmentos del *Horcynus Orca* fueron leídos por Jörn Cambreleng, director del Colegio de Traductores, y la actriz Carlotta Viscovo. Evitando el clásico turno de habla que marca primero la lectura del original y, luego, de la traducción, los intérpretes iban y venían, saltando del italiano al francés hasta llegar a superponer sus voces en la armonía de un dúo final. Las lecturas dramatizadas siguieron en el evento *Encres fraîches*, en el que participantes del programa *La Fabrique européenne des traducteurs* leyeron fragmentos de sus traducciones de obras literarias en árabe y francés¹. El mar como frontera fue evocado en español, árabe, italiano, portugués y croata en la voz de jóvenes traductores,

1 La Fabrique es un programa destinado a jóvenes traductores franceses y extranjeros. En esta ocasión, el par de lenguas elegido fue francés-árabe.

entre los que estaba la argentina Julia Azaretto, quienes ofrecieron su *Levée d'Encres!*: un recorrido dramático por las catacumbas del antiguo foro romano de Arlés, que transmitió la angustia de un mar que puede pasar del sueño a la pesadilla con ahogados, familias desarmadas y una vida de inmigrante en tierras que parecían prometidas.

Los asistentes a las Assises también revolvieron aguas y se pusieron a traducir, escribir y reflexionar en otro de los momentos característicos de este encuentro: los talleres de traducción, a cargo de profesionales de reconocida trayectoria. El objetivo fue traducir al francés fragmentos marinos del inglés, español, islandés, italiano, ruso o alemán. Entre ellos, este año se destacaron los talleres de iniciación a la traducción literaria, el taller sobre la poesía del español Jenaro Talens y el de traducción de *Moby Dick*, coordinado por Bernard Hoepffner desde una plataforma virtual TLHUB (<tlhub.org>), especialmente diseñada para traducciones literarias en colaboración.

En síntesis, después de tres días de pensar el mar desde tierra firme, empezamos a descubrir traductores que escondían un arpón y una escafandra en su equipaje esperando el momento de salir a buscar islas, gemas olvidadas o visitar puertos conocidos. Sin duda las 30^{es} Assises de Traduction Littéraire han sido una excelente oportunidad de ir a la pesca de textos en los que sumergirse, descansar un buen rato o hundirse de pies a cabeza para luego salir a flote con una traducción en el morral.